



## **Main Topic:**

Positive impetus for the private house building

## **Themenschwerpunkt:**

Positive Impulse für privaten Wohnbau

## **Principaux sujets:**

Impulsion positive pour la construction d'habitations



**Hanns-Karl Tronnier,  
Director General  
of EIBA**

The new EIB Journal is presenting itself to its readers in a slightly different guise. This manifests itself primarily in the “photogenic eye-catcher” on the front page and a new layout design.

The appearance of our EIB Journal is not the only thing that is undergoing a change, the focus of EIB applications is also shifting continuously. We are referring to the private housing sector here, which is taking advantage of the convenient innovations in the building service management sector to an ever-increasing extent. A number of new EIB products, which are presented in this issue, could accentuate this trend in an impressive manner.

In einem leicht veränderten Gewand präsentiert sich das neue EIB Journal seinen Lesern. Das äußert sich vorwiegend in dem „fotogenen Blickfang“ der Titelseite und in einem neugestalteten Layout.

Nicht nur das Erscheinungsbild unseres EIB Journals unterliegt fließenden Änderungen, auch die Anwendungsschwerpunkte des EIB verschieben sich stetig. Gemeint ist hier insbesondere der private Wohnbau, der sich in immer stärkerem Umfang der komfortablen Neuerungen der Gebäudesystemtechnik bedient. Eine Reihe neuer, im Heft vorgestellten EIB-Produkte unterstreicht diesen Trend eindrucksvoll.

Le nouveau journal EIB se présente à ses lecteurs sous une forme légèrement modifiée. L'accroche photographique en couverture et la nouvelle mise en page sont les principales manifestations de ce changement.

La présentation de notre journal est pris dans le même courant d'évolution que les domaines d'application principaux de l'EIB qui varient sans cesse. Il s'agit ici de la construction résidentielle privative, qui fait dans une mesure croissante appel aux confortables nouveautés de la domotique. Une série de nouveaux produits EIB, présentés dans cette édition, soulignent cette tendance de manière éloquent.

**Main Topic:**

Positive impetus for the private house building

**Themenschwerpunkt:**

Positive Impulse für privaten Wohnbau

**Principaux sujets:**

Impulsion positive pour la construction d'habitations

**2** Editorial

**6** EIB Applications  
EIB Anwendungen  
EIB Applications

**8** New EIB Products  
Neue EIB Produkte  
Nouveaux Produits d'EIB

**14** Workshop

**16** EIB Software

**17** Training

**22** EIBA Members Introduce Themselves  
EIBA Mitglieder stellen sich vor  
Les membres d'EIBA se Présentent

**23** EIBA International

**26** List of Members and Licensees  
Liste der Mitglieder und Lizenznehmer  
Liste des membres et licenciés

**28** EIB Telex

**32** Your contact partners  
Ihre EIBA-Ansprechpartner  
Vos interlocuteurs

**32** Calendar of events  
Veranstaltungskalender  
Calendrier des événements

## Positive impetus for the private house building

The EIB installation bus has now become the acknowledged state of the art in the functional building sector, where it has successfully demonstrated its efficiency in a great many projects, particularly in terms of flexibility and cost-effectiveness. The EIBA's efforts to establish a standard, which ensures the mutual compatibility and interoperability of the products from different manufacturers and different trades, have been crowned with success.

### EIB moves into the residential sector

The system is also being used to an increasing extent in the private housing sector. Unlike functional buildings, where the emphasis is placed on integration of the various trades, the safety, economy and convenience packages are in the foreground in the housing sector. This is supplemented by the EIB-based integration of all devices and systems into the Home Electronic System in the residential sector. This system fulfils the requirements for a wide range of applications, bringing positive impetus into a number of fields of economic activity.

### Low-energy house

Use of the HES in the low-energy house has led to a considerable reduction in energy costs of up to 30 %. Reputable manufacturers of prefabricated houses, a number of research agencies and numerous power supply companies have realized this and are working towards producing the new EIB standard in order to impress the future-oriented technology on their customers.

## Positive Impulse für privaten Wohnbau

Der Installationsbus EIB ist heute im Zweckbau anerkannter Stand der Technik. Hier hat er seine Leistungsfähigkeit, vor allem in Hinblick auf Flexibilität und Wirtschaftlichkeit, in vielen Projekten erfolgreich unter Beweis gestellt. Das Bestreben der EIBA, einen Standard zu schaffen, unter dem Produkte unterschiedlicher Hersteller und aus unterschiedlichen Gewerken zueinander kompatibel und interoperabel sind, ist von Erfolg gekrönt.

### EIB erobert Wohnbereich

Auch im privaten Wohnbau findet das System zunehmend Verwendung. Anders als im Zweckbau, wo der Schwerpunkt bei der Integration der Einzelgewerke liegt, stehen im Wohnbau die Pakete für Sicherheit, Wirtschaftlichkeit und Komfort im Vordergrund. Hinzu kommt im Wohnbereich die Integration sämtlicher Geräte und Systeme im Home Electronic System auf Basis des EIB. Dieses System schafft die Voraussetzungen für eine Vielzahl von neuen Anwendungen, die positive Impulse für viele Wirtschaftszweige bringen.

### Niedrigenergiehaus

Der Einsatz des Home Electronic System im Niedrigenergiehaus führt zur beachtenswerten Energiekostenreduzierung von bis zu 30 %. Namhafte Fertighaushersteller, eine Vielzahl von Forschungsinstituten, aber auch zahlreiche Energieversorgungsunternehmen haben dies erkannt und sich dem neuen Standard EIB verschrieben, um ihren Kunden die zukunftsgerechte Technik nahezubringen.

## Impulsion positive pour la construction d'habitations

Le bus d'installation EIB s'affirme aujourd'hui comme l'état de l'art dans les bâtiments du secteur tertiaire. De nombreux projets lui ont servi de plate-forme pour étaler ses performances en termes de flexibilité et de rentabilité. Les efforts d'EIBA visant à créer un standard coiffant les produits de différents constructeurs et métiers dans l'optique de leur compatibilité et interopérabilité ont porté leurs fruits.

### EIB conquiert l'habitat

Le système est également de plus en plus utilisé dans la construction de logements individuels. A la différence du tertiaire, où l'on s'attache plus spécialement à intégrer les différents métiers, le domaine de l'habitat accorde la priorité aux aspects de la sécurité, des économies et du confort. Le secteur résidentiel joue aussi la carte de l'intégration de l'ensemble des appareils et systèmes en un "Home Electronic System" sur la base d'EIB. Ce système favorise l'éclosion d'un grand nombre de nouvelles applications génératrices d'impulsions positives dans diverses branches de l'économie.

### La maison à basse énergie

La mise en œuvre du "Home Electronic System" dans la maison à basse énergie se traduit par une réduction considérable des coûts d'énergie, pouvant aller jusqu'à 30%. Des constructeurs de maisons préfabriquées de renom, tout comme un grand nombre d'entreprises de distribution de l'énergie, l'ont reconnu et se sont ralliés au nouveau standard EIB afin de pouvoir proposer à leur clientèle cette technique d'avenir.



Günther G. Seip,  
Siemens AG,  
President of EIBA



### Barrier-free accommodation

Mounting pressure within the social sector to keep costs to a minimum plus the fact that the majority of elderly and/or handicapped people prefer to remain in their own homes for as long as possible, have focused attention on the Home Electronic System as a center of interest for this branch of economic activity.

### Concierge accommodation

The system's adaptability, combined with its communication capabilities, mean that the Home Electronic System is predestined for use in 'concierge accommodation'. A number of construction companies, social services and service providers are adopting this standard for their projects.

### A new profession emerges

Use of the Home Electronic System in low-energy residential buildings and barrier-free buildings necessitates enlightened expert advice. This leads one to think in terms of a trade-independent system integrator who would put himself at the customer's disposal as the contact person to help with the planning and subsequent implementation, operation and maintenance of such systems. This need has already been identified by certain training and educational bodies, leading to the creation of a completely new profession – that of a state-approved building systems technician. The trade-independent concept of the European Installation Bus EIB has provided the basis for this training. ■

### Barrierefreies Bauen

Der Kostendruck im Sozialbereich, aber auch der Wunsch vieler Menschen, beim Älterwerden oder im Falle einer Behinderung möglichst lange in ihrer vertrauten Wohnungsumgebung bleiben zu können, rückt das Home Electronic System in den Mittelpunkt der Diskussion für diesen Wirtschaftszweig.

### Betreutes Wohnen

Die flexible Anpaßbarkeit des Systems an die unterschiedlichen Lebensumstände, verbunden mit der Kommunikationsfähigkeit prädestinieren das Home Electronic System für den Einsatz im „Betreuten Wohnen“. Eine Vielzahl von Baugesellschaften, Sozialdiensten und auch Dienstleistungsunternehmen setzen auf diesen Standard für ihre Projekte.

### Ein neuer Beruf entsteht

Der Einsatz des Home Electronic System im Niedrigenergiehaus wie auch im Bereich des barrierefreien Bauens erfordert fachkundige Beratung über die verschiedenen Gewerke. Hierbei sind Ansätze für die Funktion eines gewerkeübergreifenden Systemintegrators erkennbar, der sowohl bei der Planung als auch später bei Ausführung, Betrieb und Wartung dem Kunden als Ansprechpartner zur Verfügung steht. Diese Anforderung wurde von Bildungsstätten bereits aufgegriffen und führte zur Schaffung des völlig neuen Berufsbildes eines staatlich anerkannten Gebäudesystemtechnikern. Die Basis für diese Ausbildung liefert das gewerkeübergreifende Konzept des Europäischen Installations-Bus EIB. ■

### Les logements sans obstacles

La pression des coûts dans le secteur social, mais aussi le souhait d'un grand nombre de personnes de pouvoir habiter le plus longtemps possible dans leur environnement habituel, même à un âge avancé ou en cas de handicap, font du "Home Electronic System" un centre d'intérêt pour cette branche de l'économie.

### Les logements-foyer

L'adaptabilité du système aux différentes conditions de vie, alliée à sa communicabilité, prédestinent le Home Electronic System à une mise en œuvre dans les logements-foyer. Un grand nombre d'entreprises BTP, les services d'assistance sociale mais aussi les prestataires de services mettent sur ce standard pour leurs projets.

### Un nouveau métier voit le jour

La mise en œuvre du Home Electronic System dans la maison à basse énergie comme dans le domaine de la construction de logements sans obstacles, exige une assistance-conseil éclairée couvrant les différents métiers. On commence à percevoir des approches allant dans le sens d'un intégrateur généraliste qui serait l'interlocuteur du client lors de la conception, mais aussi plus tard durant la phase de réalisation, au niveau de l'exploitation et de la maintenance. Ces exigences ont déjà été cataloguées par des institutions de formation. Cela a conduit à la définition de la toute nouvelle profession de technicien en domotique. Cette formation est fondée sur le concept du bus d'installation européen coiffant les différents métiers. ■

**EIBA Brussels  
at Hanover Fair '98  
(from April 20 - 25)**

**Please visit us in Hall 6, Stand E34**

In 1998 there will also be a presentation  
of awards for the  
*most innovative EIB installation.*

**EIBA Brüssel  
auf der Hannover Messe '98  
(20. bis 25. April)**

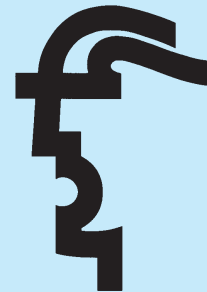
**Bitte besuchen Sie uns in Halle 6, Stand E34**

Auch in diesem Jahr findet ein EIBA-Preisverleih für die  
*pfiffigste EIB-Installationslösung* statt.

**EIBA Bruxelles  
à la Foire de Hanovre '98  
(du 20 au 25 avril)**

**Rendez-vous hall 6, stand E34**

En 1998, l'EIBA organisera de nouveau le prix de la  
*solution d'installation EIBA la plus astucieuse.*



**HANNOVER  
MESSE '98**  
20. - 25. APRIL 1998



Bosch-Telecom

### Security in the home with EIB



Felix Schrimpf,  
Bosch-Telecom  
Stuttgart,  
Marketing  
Domotik Division

The need for security and comfort within our own four walls has increased continuously over the last few years. This has led to an important sales argument in favor of EIB in the private housing sector.

An electrical installation with EIB creates the basis for a series of security functions: monitoring of connected devices, fast detection and signalling of open windows, malfunctions and alarms. Water and fire detectors can also be connected up to the system.

#### Protection against intruder

Hardly any supplementary costs are incurred by the implementation of a simulation of presence with lighting and shutters, where applicable. Customers frequently express the wish for a building services management system combined with an intruder detection system, which would trigger an alarm in the event of a burglary. Insurance companies often stipulate an intruder detection system as well, if the value of the household and personal goods insurance exceeds a certain amount.

A lot of the information acquired by an intruder detection system can also be used by other applications. When an intruder detection system is alerted, this is an indication that there is nobody left in the area under surveillance. It therefore acts as a "presence indicator" for an apartment or building.

Individual detectors within the intruder detection system can also be used as sensors for the EIB. The most well-known example of this is the window contact, which triggers an alarm when the

Bosch-Telecom

### Mit EIB: Sicherheit rund um das Haus

Das Bedürfnis nach Sicherheit und Komfort in den eigenen vier Wänden ist in den letzten Jahren ständig gestiegen. Daraus ergibt sich ein wichtiges Verkaufsargument für den EIB im privaten Wohnbau. Eine Elektroinstallation mit EIB schafft die Grundlage für eine Reihe von Sicherheitsfunktionen: Überwachung der angeschlossenen Geräte, schnelles Erkennen und Melden von offenen Fenstern, Fehlfunktionen, Alarmer. Zusätzlich können Wasser- und Feuermelder angeschlossen werden.

#### Schutz vor Einbruch

Fast keinen Mehraufwand verursacht die Realisierung einer Anwesenheitssimulation mit Beleuchtung und gegebenenfalls auch mit Rolläden. Häufig besteht jedoch der Wunsch, die Gebäudesystemtechnik mit einer Einbruchmeldeanlage (EMA) zu verbinden, die im Falle eines Einbruchs Alarm auslöst. Häufig fordert auch der Versicherer eine EMA, wenn die Hausratsversicherung eine bestimmte Höhe erreicht.

Viele Informationen, die durch eine EMA erfaßt werden, lassen sich auch für andere Anwendungen nutzen. Eine scharf geschaltete EMA bedeutet, daß sich niemand mehr im Haus befindet. So ist sie ein „Präsenzmelder“ für Wohnung oder Gebäude.

Aber auch einzelne Melder einer EMA können als Sensoren für den EIB verwendet werden. Am bekanntesten ist das Beispiel der Fensterkontakte, die beim Öffnen der Fenster einen Alarm auslösen und gleichzeitig die Heizkörperventile schließen. Bewegungsmelder können sowohl zum Erfassen von Einbrechern

Bosch-Telecom

### EIB : un gage de sécurité pour la maison

Le besoin de sécurité et de confort dans l'habitat n'a cessé d'augmenter au cours des dernières années. Satisfaire ce besoin constitue un argument de vente majeur pour l'EIB dans la construction de logements individuels. Une installation électrique avec EIB constitue la base de toute une série de fonctions de sécurité : surveillance des appareils connectés, détection rapide et signalisation de fenêtres ouvertes, de dysfonctionnements, d'alarmes. Avec en plus la possibilité d'y raccorder des détecteurs d'eau et d'incendie.

#### Protection contre l'intrusion

La réalisation d'une simulation de présence au moyen de l'éclairage et des volets roulants n'occasionne pratiquement pas de surcoûts. Le souhait d'un couplage entre la domotique et un système de détection d'intrusion (SDI) est formulé de plus en plus souvent. Il n'est pas rare que les assureurs exigent un système d'alarme lorsque les biens mobiliers assurés atteignent un certain montant.

Bon nombre d'informations enregistrées par le SDI peuvent être utilisées à d'autres fins. L'activation du SDI signifie que plus personne ne se trouve dans la maison. Il s'agit d'un "signaleur de présence" pour l'appartement ou le bâtiment.

Inversement, certains détecteurs d'alarme peuvent aussi servir de capteurs pour l'EIB. L'exemple le plus connu est celui des contacts de fenêtre, qui déclenchent une alarme dès qu'une fenêtre est ouverte et ferment automatiquement les vannes thermostatiques des radiateurs. Des détecteurs de mouvement

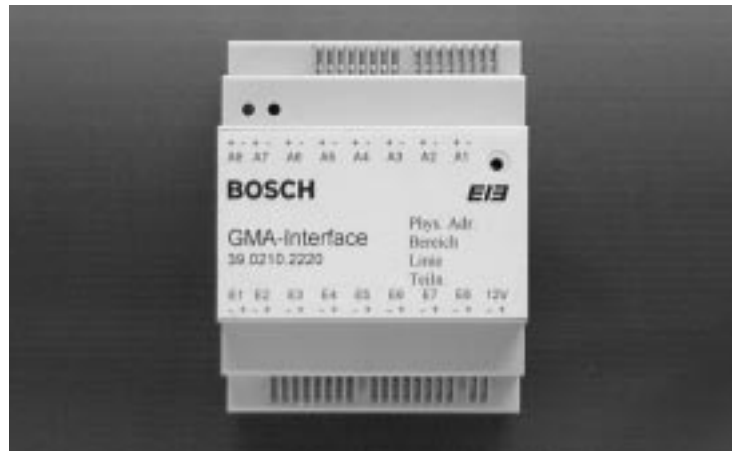
window is opened and closes the radiator valves at the same time. Motion detectors can be used to activate a lighting system as well as to register an intruder.

EIB actuators, in particular, can be used to increase the efficacy of the hazard warning system, on the other hand. In the event of an alarm being signalled, the lights throughout the entire building can be switched on by the EIB. It can be used to activate the emergency lighting and escape route illumination in the event of a fire alarm and to disconnect the power supply to hazardous appliances, such as electric cookers or television sets.

### Cost-effective interface

An EIB can be combined with a conventional intruder detection system via a reasonably priced alarm system interface, for example. This piece of apparatus is not expensive, less than DM 400.00, whereas an investment in excess of a few thousand German marks would be necessary without an EIB.

The difference in cost becomes even more obvious when the alarm signalling system is not planned and installed at the same time as the electrical system, but a few years later instead (which is usually the case). If an EIB has been used in the electrical installation, then it doesn't really matter whether the alarm signalling system is installed at the same time or many years later. All of the functions can be implemented retrospectively and modified at any time. No supplementary cables are required at all. The only costs that are incurred are those for the alarm system interface and for the time required to enter the parameters. ■



als auch zum Einschalten der Beleuchtung genutzt werden.

Andererseits lassen sich vor allem Aktoren des EIB verwenden, um die Wirkung der Gefahrenmeldeanlage zu erhöhen: Im Alarmfall kann über den EIB im gesamten Gebäude das Licht eingeschaltet werden. Bei Feueralarm schaltet sich die Panik- und Fluchtwegbeleuchtung ein und gefährliche Stromverbraucher wie Elektroherd oder Fernseher werden stromlos geschaltet.

### Kostensparendes Interface

Die Verbindung mit einer konventionellen EMA kann z.B. über ein Gefahrenmeldeanlagen-(GMA)-Interface realisiert werden. Die Kosten für diese Apparatur belaufen sich auf nicht einmal 400,-DM. Ohne EIB müßten ein paar tausend DM aufgewendet werden.

Noch wesentlich deutlicher wird der Kostenunterschied, wenn die GMA – und das ist der Normalfall – nicht zum gleichen Zeitpunkt wie die Elektroinstallation geplant und installiert wird, sondern erst ein paar Jahre später. Ist die Elektroinstallation mit EIB ausgeführt, macht es kaum einen Unterschied, ob die GMA zum gleichen Zeitpunkt oder erst viel später eingebaut wird. Alle Funktionen können nachträglich realisiert und jederzeit verändert werden. Nicht ein einziges Kabel muß neu verlegt werden. Die Kosten beschränken sich jeweils auf das EIB GMA-Interface und den Zeitaufwand für die Parametrierung. ■

peuvent servir à prendre les cambrioleurs en flagrant délit ou bien à allumer la lumière.

D'autre part, il est également possible d'utiliser les actionneurs de l'EIB pour augmenter l'efficacité du système d'alarme : en cas d'alarme, l'EIB peut allumer la lumière dans tout le bâtiment. Une alarme d'incendie déclenchera l'allumage de l'éclairage de secours et du balisage des issues de secours ainsi que la coupure des consommateurs électriques à risque tels que cuisinière électrique ou téléviseur.

### Une interface à prix modique

La liaison avec un système d'alarme classique peut par exemple être réalisée à moindre frais par le biais d'une interface. Le montant en est inférieur à 400,- DM. Sans EIB, il faudrait déboursier plusieurs milliers de DM.

Ce qui est plus évident encore, c'est la différence de prix dans le cas où le système d'alarme n'est pas installé en même temps que l'installation électrique, mais avec un décalage de quelques années. Si l'installation électrique a été réalisée sur la base de l'EIB, il est quasi indifférent que le système d'alarme soit monté au même moment ou ajouté à posteriori. Toutes les fonctions peuvent être réalisées ultérieurement et modifiées à tout moment. Les coûts se limitent à ceux de l'interface et au temps nécessaire au paramétrage. ■

The cost-effective alarm system interface enables the retrospective connection of an alarm signalling system to the EIB

Wieland Electric GmbH

### Flexibility x 2



Dipl.-Ing.  
Friedrich Kowalewski,  
Wieland Electric  
GmbH, Bamberg,  
Public Relations

Frequent modifications in the room layout are the order of the day in office buildings. Standard electrical connections are often inadequate due to the changing demands of the various users, or those that are available are not where they are required. Considerable costs would be incurred here for a conventional electrical installation. The *gesis* EIB M switching device developed by Wieland Electric in Bamberg does more than fulfil the requirements for a modern building installation.

#### Basic module connected to the EIB

The *gesis* series of switching devices comprises one basic module and 4 expansion modules. The basic module is connected up to the EIB as the basic unit. It has two binary outputs enabling the separate activation and deactivation of electrical devices (230 V AC). These outputs can be switched directly or with pickup and/or dropout delay. They are also capable of performing a staircase lighting timer function.

As far as the expansion modules are concerned, a distinction is made between binary input modules and switching output modules. The input module makes the switching voltage available and has four binary inputs for contacts with 24 V DC or 230 V AC switching capacity at its disposal. It can be programmed for such input functions as evaluation of the switching pulse edge, evaluation of pushbutton operation, venetian blind and dimming sensors. The switching output module has two independent outputs, each with 3680 VA switching capacity, which can also be

Wieland Electric GmbH

### Flexibilität x 2

Häufige Änderungen der Raumordnung in Büroräumen sind an der Tagesordnung. Elektrische Standardanschlüsse reichen aufgrund der wechselnden Ansprüche der Nutzer oft nicht aus oder sind räumlich ungünstig angeordnet. Bei herkömmlicher Elektroinstallation entstehen dadurch erhebliche Kosten. Das von Wieland Electric in Bamberg entwickelte EIB-Schaltgerät *gesis* EIB M wird den Anforderungen an eine moderne Gebäudeinstallation mehr als gerecht.

#### Grundeinheit am EIB

Die *gesis*-Schaltgeräteserie besteht aus einem Basismodul und vier Erweiterungsmodulen. Das Basismodul ist als Grundeinheit an den EIB angeschlossen. Es hat zwei Binärausgänge, mit denen elektrische Verbraucher (230 V AC) separat ein- und ausgeschaltet werden können. Diese Ausgänge lassen sich direkt, anzugs- und/oder abfallverzögert schalten. Auch die Treppenhausfunktion ist möglich.

Bei den Erweiterungsmodulen unterscheidet man Binäreingangs- und Schaltausgangsmodul. Das Eingangsmodul stellt die Schaltspannung bereit und verfügt über vier Binäreingänge für Kontakte mit einem Schaltvermögen von 24 V DC oder 230 V AC. Einstellbar sind Eingangsfunktionen wie Auswertung der Schaltflanke, Auswertung des Tastendrucks, Jalousiesensor und Dimmsensor. Das Schaltausgangsmodul hat zwei unabhängige Ausgänge mit einer Schaltleistung von jeweils 3680 VA, die sich ebenfalls direkt, anzugs- und/oder abfallverzögert schalten lassen und die Treppenhausfunktion übernehmen können.

Wieland Electric GmbH

### Flexibilité x 2

Dans les bureaux, la reconfiguration fréquente des locaux est à l'ordre du jour. Alors soit que les prises électriques ne suffisent pas en raison des besoins changeants des occupants soit qu'elles sont mal disposées. Dans une installation électrique classique, la solution du problème se traduit par des coûts considérables. L'appareillage EIB *gesis* EIB M développé par Wieland Electric – une entreprise implantée à Bamberg – va au-delà des exigences d'une installation domotique moderne.

#### L'unité de base sur EIB

L'appareillage de la gamme *gesis* se compose d'un module de base et de quatre modules d'extension. Le module de base est connecté à EIB en tant qu'unité de base. Il comporte deux sorties binaires permettant pour la commande distincte de consommateurs électriques (230 V c.a.). Ces sorties peuvent être commutées instantanément ou avec temporisation à l'enclenchement/au déclenchement. La fonction de minuterie de cage d'escalier est également réalisable.

Les modules d'extension existent en version à entrées binaires et à sorties de commutation. Le module d'entrée fournit la tension de commutation et dispose de quatre entrées binaires acceptant le raccordement de contacts 24 V c.c. ou 230 V c.a. Les fonctions d'entrée, telles que réaction au front de signal, réaction à la pression sur la touche, capteur de stores et capteur de variation de lumière. Le module de sorties comporte deux sorties indépendantes ayant chacune une puissance de commutation de 3680 VA, pouvant elles aussi être

switched directly or with pickup and/or dropout delay and are also capable of performing the staircase lighting timer function.

## Combined bus and mains cable

The basic module and the expansion modules are combined to produce a complete unit. All cables are connected up via the encoded, non-reversible *gesis* CON system of plug and socket connectors. There is also a special combined connector for the bus and power supplies. The bus and mains cables have been combined into a single lead, which is connected to the basic module via a combined distributor. This distributor ensures that, when one of the modules is disconnected, there is no interruption in the bus and power supplies to other modules.

The switching devices are parameterized and commissioned using the ETS2 EIB tool software. A single application program for the switching device enables the input of parameters for all module combinations.

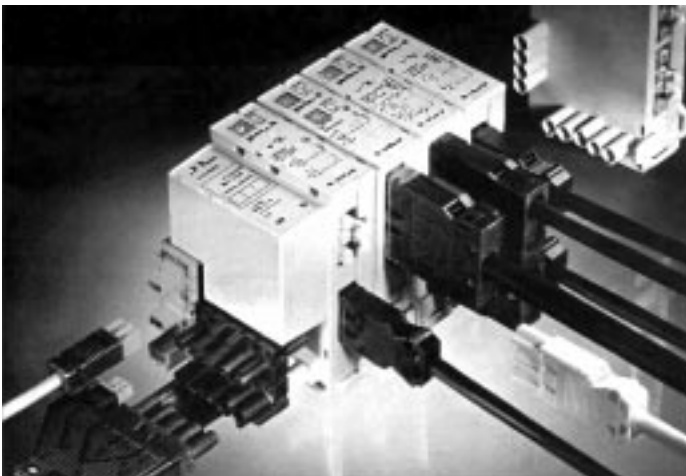
## Problem-free subsequent modification

In the event of a change in the office layout, the system can be adapted to the new configuration quickly and cost-effectively by simply replacing or adding expansion modules. The intermateability of the various modules and the fast plug-in technology considerably reduce the time required for such modifications compared with conventional systems. The costs are also kept within reasonable limits thanks to the lack of extra wiring work. ■

## Bus- und Netzleitung kombiniert

Basismodul und Erweiterungsmodul bilden eine Einheit. Alle Anschlüsse erfolgen über das codierte und verpolungssichere Steckverbindersystem *gesis* CON. Auch Bus- und Energieversorgung laufen über einen speziellen Kombi-Steckverbinder. Bus- und Netzleitung sind zu einer Kombileitung zusammengefaßt, die über einen zwischengeschalteten Kombiverteiler an das Basismodul angesteckt wird. Dieser Verteiler stellt sicher, daß beim Abkoppeln einer Einheit die Spannungs- und Busversorgung weiterer Einheiten nicht unterbrochen wird.

Parametrierung und Inbetriebnahme der Schaltgeräte erfolgt



über die EIB-Tool-Software ETS2. Ein einziges Applikationsprogramm für das Schaltgerät ermöglicht die Parametrierung sämtlicher Modulkombinationen.

## Problemlos später ändern

Bei Änderung der Büroeinteilung ist durch Austausch bzw. Ergänzung von Erweiterungsmodulen eine Anpassung auf die neue Nutzung schnell und kostengünstig möglich. Die Steckbarkeit der Module untereinander und die ebenfalls schnell steckbare Anschlußtechnik verringern den sonst üblichen Zeitaufwand erheblich. Da kein zusätzlicher Verdrahtungsaufwand anfällt, halten sich auch die Kosten in Grenzen. ■

commutées directement ou avec une temporisation à l'enclenchement/au déclenchement, et permettant également la réalisation d'une fonction de minuterie de cage d'escalier.

## Combinaison des lignes de bus et de réseau

Le module de base et les modules d'extension forment une unité. Toutes les connexions sont réalisées par le système de connecteurs *gesis* CON codés et protégés contre les inversions de polarité. Le bus et le réseau transitent aussi par un connecteur combiné spécial. Ligne du bus et ligne secteur sont regroupées en une ligne combinée qui vient

s'enficher sur le module de base via un répartiteur combiné interposé. Ce répartiteur assure le maintien de l'alimentation et la continuité du bus pour les autres unités en cas de découplage d'une unité.

Le paramétrage et la mise en service des appareils sont réalisés

à l'aide de l'outil logiciel EIB ETS2. Un programme d'application unique permet de paramétrer toutes les combinaisons de modules.

## Modification ultérieure aisée

En cas de réorganisation des locaux, l'adaptation à la nouvelle configuration peut être réalisée rapidement et à peu de frais par remplacement ou ajout de modules d'extension. Le „tout enfichable“ tant pour l'assemblage des modules et que pour la connectique se traduit par des gains de temps appréciables et par une réduction des coûts du fait de l'absence de travaux de câblages. ■

The combined connector system of the *gesis* EIB M series of switching devices enables easy installation of the cable system; the distributor between the combined lead and the basic module controls the power fed into the bus

Hager electro s.a.

### EIB installation made easy

The EIB bus system is primarily asserting itself in electrical installations in large buildings, which cover a wide range of functions, and in luxuriously equipped residential buildings. Systems of this nature can only be installed by suitably qualified electricians, who are familiar with the ETS software tool. The installation tools must be almost as easy to use as a screwdriver or a set of pliers, however, if the EIB is also to be used in smaller-scale electrical installations.

#### TEBIS TS, the key to success

Hager has developed the TEBIS TS series of switching devices for apartment blocks and small buildings that are used for industrial purposes, as these offer a wide range of possible applications for the EIB system. These switching devices do not require any computer tools or previous courses of comprehensive training. Every electrician can use them straight away to offer innovative solutions to his customers.

In conjunction with the EIB system, TEBIS TS enables the implementation of important functions in buildings, such as the control of lighting systems,

Hager electro s.a.

### EIB-Installation leicht gemacht

Elektroinstallationen mit dem Bussystem EIB setzen sich vor allem in größeren Gebäuden mit breitgefächertem Funktionsumfang sowie in Wohnhäusern mit Luxusausstattung durch. Solche Installationen können nur von Fachleuten durchgeführt werden, die mit dem Softwaretool ETS vertraut sind. Um jedoch die Anwendung des EIB auch in kleineren elektrischen Anlagen zu ermöglichen, müssen die Installationswerkzeuge fast so einfach zu handhaben sein wie ein Schraubendreher oder eine Beißzange.

#### TEBIS TS, der Schlüssel zum Erfolg

Weil Mehrfamilienwohnhäuser und kleine, gewerblich genutzte Gebäude breite Einsatzmöglichkeiten für das EIB-System bieten, entwickelte Hager das Schaltgerätesystem TEBIS TS. Für dessen Einsatz sind kein Informatikwerkzeug und keine vorangehende umfangreiche Schulung erforderlich. Jeder Installateur kann es sofort verwenden und seinem Kunden innovative Lösungen anbieten.

TEBIS TS ermöglicht mit Hilfe des Bussystems EIB die Realisie-

Hager electro s.a.

### L'installation EIB : un jeu d'enfant

Les installations électriques à bus EIB s'imposent de plus en plus, notamment dans les bâtiments du grand tertiaire à fonctionnalité riche et dans les résidences de standing. Ces installations ne peuvent être réalisées que par des professionnels familiarisés avec l'outil logiciel ETS. Cependant, pour favoriser l'emploi des systèmes EIB dans les installations électriques de plus petite taille, il faut que les outils de mise en œuvre soient presque aussi simples à manipuler qu'un tournevis ou une pince coupante.

#### TEBIS TS, la clé du succès

Considérant que les immeubles d'habitation et le petit local professionnel offrent de grandes opportunités pour EIB, Hager a développé le système d'appareillage TEBIS TS. Il présente l'avantage d'une mise en œuvre sans outil informatique ni formation lourde, ce qui le met à portée immédiate de tout installateur souhaitant proposer des solutions innovantes.

TEBIS TS permet, avec l'aide du bus EIB, de gérer les fonctions essentielles du bâtiment telles que l'éclairage, le chauffage ou les volets roulants. Le montage

TS 100 (on the left) and TS 200 (on the right), the two system configuration aids, eliminate the need for complicated software tools



heating or shutters. TEBIS TS is very easy to install: the control units (momentary-contact push-buttons, thermostats etc.) that are spread throughout the building are coupled to the bus directly. This coupling is achieved by using devices with EIB compatibility or via an interface for floating contacts in the immediate vicinity of the momentary-contact pushbuttons and switches.

The power devices are grouped together in one or several distribution cabinet(s) and are connected to the various applications directly (lighting, shutter drives, heating, controlled connectors).

The planning of an installation now only involves assigning the momentary-contact pushbuttons to the power devices. This planning is broken down into two stages: numbering the momentary-contact pushbuttons and assigning the pushbuttons to the outputs with the help of the TS 100 and TS 200 configuration modules.

### **TEBIS TS is a synonym for "easy installation"**

Hager has made a significant contribution to the progress made in the electrical installation market with TEBIS TS. The EIB installation bus, with all of the innovations that it offers, can now also be used in the private housing sector and in small buildings used for industrial purposes.

With this system, the electrician has a range of products at his disposal, which enable him to offer modern, efficient electrical installations to his customers. TEBIS TS establishes the initial contact to bus technology and familiarizes the electrician with the EIB installation system. Electricians, who have taken the first step into this new world will find it easier to take the second step and extend the offered range of EIB functions. ■

Wichtiger Funktionen in Gebäuden wie die Steuerung von Beleuchtung, Heizung oder Rolläden. Die Montage von TEBIS TS ist denkbar einfach: Die im Gebäude verteilten Steuergeräte (Taster, Temperaturregler usw.) werden direkt an den Bus gekoppelt. Diese Ankopplung erfolgt entweder über EIB-kompatible Geräte oder über eine Schnittstelle für potentialfreie Kontakte, die sich in unmittelbarer Nähe der Taster und Schalter befindet.

Die Leistungsgeräte sind in einem oder mehreren Verteilerkästen zusammengefaßt und direkt mit den verschiedenen Anwendungen (Beleuchtung, Antriebe von Rolläden, Heizung, gesteuerte Stecker) verbunden.

Die Projektierung der Installation besteht jetzt nur noch aus dem Zuordnen der Taster zu den Leistungsgeräten. Diese Projektierung erfolgt in zwei Schritten: Numerierung der Taster und Zuordnen der Taster zu den Ausgängen mit Hilfe der Konfigurationsmodule TS 100 und TS 200.

### **TEBIS TS, Synonym für "easy installation"**

Mit TEBIS TS leistet die Firma Hager einen konkreten Beitrag zum Fortschritt auf dem Markt der Elektroinstallation. Der Installationsbus EIB mit allen seinen Innovationen kann nunmehr auch im privaten Wohnbau und in kleinen, gewerblich genutzten Gebäuden eingesetzt werden.

Der Elektroinstallateur verfügt mit diesem System über eine Produktpalette, die es ihm ermöglicht, seinen Kunden moderne und leistungsfähige Elektroinstallationen anzubieten. TEBIS TS stellt die ersten Kontakte zur Bus-technologie her und macht den Installateur mit dem Installations-system EIB vertraut. Installateure, die den ersten Schritt in diese neue Welt gewagt haben, werden nun auch leichter den zweiten Schritt tun und das Angebot der EIB-Funktionen erweitern. ■

de TEBIS TS est d'une simplicité étonnante : les appareils de commande (boutons-poussoirs, thermostats, etc.) répartis dans tout le bâtiment sont directement connectés sur le bus. Cette connexion est réalisée au travers soit d'appareils directement compatibles EIB, soit d'une interface pour contacts libres de potentiel, située à proximité immédiate des poussoirs et interrupteurs.

Les appareils de puissance sont regroupés dans un ou plusieurs coffrets de distribution et raccordés directement aux différentes applications (éclairage, moteurs de volets roulants, chauffage, prises commandées).

La configuration de l'installation consiste à associer les boutons-poussoirs aux organes de puissance. Cette opération se déroule en deux étapes : numérotation des poussoirs et association de ces derniers aux sorties à l'aide des modules de configuration TS 100 et TS 200.

### **TEBIS TS comme "très simple" à installer**

Avec TEBIS TS, Hager apporte une avancée concrète au marché de l'installation électrique. Le bus EIB, avec toutes les innovations qui y sont rattachées, est désormais possible dans le logement individuel et dans le petit tertiaire.

L'installateur électricien dispose avec ce système de toute une gamme de produits lui permettant de proposer à ses clients des installations électriques modernes et performantes. TEBIS TS offre une première approche de la technologie des bus et familiarise les professionnels avec le système d'installation EIB. Les installateurs ayant mis le pied dans ce nouveau monde pourront donc facilement faire le deuxième pas et étendre l'offre de fonctions EIB. ■

FELTEN & GUILLEAUME AUSTRIA AG

### High-tech within the most confined space

For further information please contact:  
FELTEN & GUILLEAUME AUSTRIA AG  
Technisches Büro  
Wien  
Scheydgasse 42  
A-1215 Wien  
Tel. +43-1-278-8522-0  
Fax: +43-1-270-6592

F&G's new series of miniature devices has been developed on the basis of project experience and intensified demands from the single-family housing sector. This is because available devices for installation under intermediate ceilings or in distribution cabinets made it difficult to effectively communicate the arguments in favor of the EIB for a house designed for a single family. Apart from this, a system for domestic use must be adapted to the installation habits of the electrician, who is used to working with flush-type boxes, reserve conduits and individual wires.

#### Enough room for F&G's new series of miniature devices in a flush-type box

The new series of miniature devices was presented to the public for the first time at the VIET97 in Vienna in October 1997. It currently comprises four devices (quadruple binary input EIB, single venetian blind actuator EIB, double switching actuator EIB, single switching/dimming actuator EIB), which cover most of the applications required in a house for a single family.

These miniature EIB devices fit into a flush-type box



FELTEN & GUILLEAUME AUSTRIA AG

### High Tech auf kleinstem Raum

Aus der Projekterfahrung heraus und aufgrund verstärkter Nachfrage aus dem Einfamilienhausbereich wurde die neue Minigeräteserie von F&G entwickelt. Denn die Argumente für den EIB im Einfamilienhaus, wie geringerer Verdrahtungsaufwand, dezentrales System, Flexibilität, Schalten vor Ort usw., waren mit den am Markt erhältlichen Geräten für Zwischendecken- und Verteilereinbau nur schwer zu vermitteln. Zudem ist es für den Heimbereich erforderlich, sich den Installationsgewohnheiten des Elektrikers, der mit Unterputzdosen, Leerrohren und Einzeldrähten arbeitet, anzupassen.

#### Findet in der Unterputzdose Platz: die neue Minigeräteserie von F&G

Die neue Minigeräteserie wurde Mitte Oktober erstmals auf der VIET97 in Wien der Öffentlichkeit vorgestellt. Sie umfaßt derzeit vier Geräte (EIB 4-fach Binäreingang, EIB 1-fach Jalousienaktor, EIB 2-fach Schaltaktor, EIB 1-fach Schalt/Dimmaktor), die den Großteil der Anwendungen im Einfamilienbereich abdecken.

Alle Geräte sind in einer einzigen Gehäuseausführung verfügbar, die in einer herkömmlichen Installationsdose mit 70 mm Außendurchmesser Platz findet. Die Installationsdose läßt sich nach dem Einbau der Geräte mit einer Blindabdeckung verschließen.

#### Einfache Installation

Bei der Konzeption der Geräte wurde großer Wert auf einfache Installation gelegt, was dem Elektriker das Arbeiten mit dem EIB wesentlich erleichtert. Das An-

FELTEN & GUILLEAUME AUSTRIA AG

### Technologie de pointe et encombrement minimal

La nouvelle série de mini-appareils de F&G est le fruit du retour d'expérience des projets et de la demande accrue émanant du domaine de l'habitat privé. En effet, les arguments en faveur de l'EIB dans la maison individuelle, tels que réduction du câblage, décentralisation, flexibilité, commutation sur le site etc., étaient difficiles à faire passer au vu des appareils disponibles sur le marché, destinés au montage dans les faux-plafonds et tableaux de distribution. Il faut par ailleurs, dans le secteur domestique, s'adapter aux habitudes d'installation de l'électricien qui utilise boîtes d'encastrement, conduits et fils simples.

#### Logeable dans la boîte d'encastrement : la série de mini-appareils de F&G

La nouvelle gamme de mini-appareils a été présentée pour la première fois à la mi-octobre, à Vienne, à l'occasion de l'exposition VIET97. Elle comprend actuellement quatre appareils (entrée binaire EIB quadruple, actionneur de store EIB simple, interrupteur EIB double, interrupteur/variateur de lumière EIB simple) couvrant la majeure partie des applications dans le secteur de la maison individuelle.

Tous les appareils sont disponibles dans une seule exécution de boîtier convenant au logement dans une boîte d'encastrement de diamètre extérieur 70 mm. La boîte peut être obturée par un couvercle après montage des appareils.

#### Simplicité d'installation

A la conception des appareils, une grande importance a été ac-

All of the devices are available in just one type of enclosure, which can be accommodated in a conventional wiring box with 70 mm outer diameter. The wiring box can be sealed with a blanking cover once the devices have been fitted.

## Simple installation

Great importance was attached to simple installation in the design of the devices, which makes it much easier for the electrician to work with the EIB. There is no need to connect the wires up until the device has been fitted into the wiring box. Spring-loaded terminals have been used for all mains connections and no other tools are required. PEN conductor and phase are looped through the device (e.g. from the fuses through to the next device), which means that there is no need to fit any other terminals in the box.

## Close cooperation with the electrical trade

The fact that F&G's miniature EIB devices bear various test symbols constitutes further evidence of their superior technology. F&G worked in continuous close cooperation with the electrical trade in developing these products, which has most probably been instrumental in their acceptance. F&G is therefore convinced that the company has introduced a highly significant product onto the market, which will help it to open up the domestic sector as a new market segment. ■

schließen der Drähte braucht erst nach dem Einsetzen des Geräts in der Installationsdose zu erfolgen. Sämtliche Netzanschlüsse sind mit Federkraftklemmen ausgeführt und benötigen kein weiteres Werkzeug. Nulleiter und Phase sind am Gerät durchgeschleift (z. B. von der Absicherung zum nächsten Gerät), so daß keine zusätzlichen Klemmen in der Dose gesetzt werden müssen.

## Enge Zusammenarbeit mit dem Elektrohandwerk

Mit ein Beweis für die überlegene Technologie ist auch die Tatsache, daß die EIB-Minigeräte von F&G über diverse Prüfzeichen verfügen. F&G hat bei der Produktentwicklung ständig mit dem Elektrohandwerk zusammen gearbeitet, was sich sicherlich auf die Akzeptanz der Minigeräte auswirkt. Deshalb ist F&G überzeugt, ein für den EIB strategisch sehr wichtiges Produkt auf den Markt gebracht zu haben, das den Heimbereich als neues Marktsegment erschließen hilft. ■

cordée à la facilité d'installation pour simplifier à l'électricien le travail avec le système EIB. Le branchement des fils peut être réalisé après installation de l'appareil dans la boîte d'encastrement. Toutes les connexions secteur sont établies par des bornes à ressort sans recours à un outil. Le neutre et la phase sont repiqués vers l'appareil suivant, ce qui évite d'avoir à poser des bornes supplémentaires dans la boîte.

## Une coopération étroite avec les électriciens

Les mini-appareils EIB de F&G disposent de diverses marques de conformité, preuve supplémentaire de la validité de la technologie. Tout au long du développement, F&G a recherché l'avis des installateurs électriciens, ce qui se répercute positivement sur l'acceptation des mini-appareils. F&G est donc convaincu d'avoir lancé sur le marché un produit très important sur le plan stratégique pour EIB, contribuant à gagner un nouveau segment du marché, celui des applications domestiques. ■

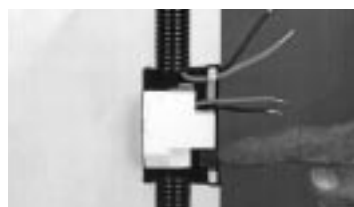
### Connecting up is as simple as this:



**1** Leave the N and L conductors and the bus terminal with bus connector projecting out of the flush-type box



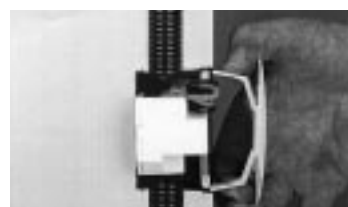
**2** Fit the F&G EIB device into the box



**3** Plug the bus connector in to establish a connection to the bus



**4** Fit the N and L leads into the spring-loaded terminals



**5** Once installed, seal the EIB device in the box with a blanking cover

Initiative on the part of  
Kaiserslautern University

### EIB in theory and practice

Kaiserslautern University has been pursuing new communication methods for the introduction of building services automation for about one-and-a-half years now, where the building services management system working party was brought into being by the Regional Company Networks initiative (RUN = German: Regionale Unternehmensnetzwerke) – intended to promote the competitiveness of regional businesses. A number of EIBA members are also involved, e.g. ABB Stotz-Kontakt, Merten, Siemens and Tehalit. Scientists from the electrical engineering sector, architects, decision makers, engineering offices, electricians and manufacturers have followed the call to cooperate with one another within the framework of this working party. The initiator, Professor Dr. Hajo Weber, would like to make it easier to break through the usual “blockades between the scientific, economic and political categories within the social network”.

#### Emphasis on EIB

The most recent RUN event was a workshop held in January 1998. Hanns-Karl Tronnier, Director General of the EIBA, gave a preview of the bus applications that can be anticipated in the future in his lecture entitled “Trends and system revolution”. His audience was much impressed by his exposition on the

“Trends and system revolution” was the title of the lecture given by Hanns-Karl Tronnier, Director General of the EIBA

Initiative der  
Universität Kaiserslautern

### EIB in Wissenschaft und Praxis

Neue Kommunikationswege zur Einführung der Gebäudeautomation (GA) beschreitet seit etwa eineinhalb Jahren die Universität Kaiserslautern. Hier wurde der Arbeitskreis Gebäudesystemtechnik durch die Initiative „Regionale Unternehmensnetzwerke (RUN)“ – sie soll der Wettbewerbsfähigkeit regionaler Unternehmen dienen – ins Leben gerufen. Mit dabei sind auch einige EIBA-Mitglieder wie ABB Stotz-Kontakt, Merten, Siemens und Tehalit. In diesem Arbeitskreis sind Wissenschaftler aus Elektrotechnik und Architektur sowie Entscheider, Ingenieurbüros, Elektroinstallateure und Hersteller zur Zusammenarbeit aufgerufen. Initiator Professor Dr. Hajo Weber möchte die üblichen „Blockaden im Sozialnetz zwischen den wissenschaftlichen, wirtschaftlichen und politischen Kategorien“ durchgängiger machen.

#### Schwerpunkt EIB

Jüngste RUN-Aktivität war ein Workshop im Januar 1998. In seinem Vortrag “Trends und Systemrevolution” gab der Generaldirektor der EIBA, Hanns-Karl Tronnier, einen Ausblick auf die zukünftig zu erwartenden Busan-



Une initiative de l'université  
de Kaiserslautern

### EIB en théorie et en pratique

Depuis un an et demi environ, l'université de Kaiserslautern s'est engagée sur de nouvelles voies de communication visant à promouvoir l'automatisation dans le bâtiment. Le cercle de travail Domotique a été mis en place par l'initiative “Regionale Unternehmensnetzwerke (RUN)“ – réseaux régionaux d'entreprises – en vue d'asseoir la compétitivité des entreprises régionales. Elle regroupe certains membres d'EIBA, tels qu'ABB Stotz-Kontakt, Merten, Siemens et Tehalit. Ce cercle de travail prévoit la collaboration de scientifiques du domaine de l'électronique et de l'architecture ainsi que de décideurs, bureaux d'ingénierie, installateurs électriciens et constructeurs. L'initiateur, Prof. Dr. Hajo Weber souhaite “surmonter les obstacles existant dans le réseau social entre les catégories scientifique, économique et politique”.

#### EIB : un thème essentiel

L'activité la plus récente du RUN a été un atelier organisé en janvier 1998. Dans son exposé “Tendances et révolution des systèmes”, le directeur général d'EIBA, Hanns-Karl Tronnier, a dépeint les perspectives d'application futures des bus. Ses développements sur l'évolution vers une augmentation de la performance et de la rapidité, sur les nouveaux supports de transmission tels que radio et Internet, sur l'agrément VdS, sur les applications multimédia et de régulation complexe, etc. ont impressionné les auditeurs. Helmut Schnitzler, de Siemens AG, a donné des explications sur les fonctions, les débouchés et le potentiel en termes de marché du “Home Assistant”, faisant ressortir son

developments in the direction of better performance and higher speed, the use of new transmission media, such as radio and Internet, VdS approval, multimedia applications and complex closed-loop control technology etc. The Home Assistant, with its function, application opportunities and potential market volume, as described by Helmut Schnitzler of Siemens AG, was also regarded as being an evolutionary concept. This subject triggered off a lively discussion about the problems of marketing, where price, usefulness and powers of persuasion play significant roles. Everybody agreed that solutions involving the Powernet EIB system – as described in the lecture given by Kuno Haardt of Busch-Jaeger Elektro GmbH – can exert a positive influence on sales and marketing in the retrofit sector.

The lectures and discussions made sure that an entertaining afternoon was enjoyed by around 50 of the 80 invited guests that were able to attend. At the end of the day, the working party speaker, Dr. Rainer G. Saurwein, felt that the event was a success and extended an invitation to attend a convention on June 4th and other workshops. ■

wendungen. Die Ausführungen über die Entwicklung hin zu höherer Leistung und Schnelligkeit, die Nutzung neuer Übertragungsmedien wie Funk und Internet, VdS-Zulassung, Multimedia-Anwendungen, komplexe Regelungstechnik usw. beeindruckten die Zuhörer. Als evolutionär wurde auch der Home Assistant begriffen, dessen Funktionen, Einsatzchancen und mögliches Marktvolumen Dipl.-Ing. Helmut Schnitzler von der Siemens AG erläuterte. Das Thema löste eine lebhaft Diskussions über Vermarktungsprobleme aus, bei denen Preis, Nutzen und Überzeugungskraft eine wichtige Rolle spielen. Einig war man sich, daß Problemlösungen mit dem System Powernet EIB – darüber referierte Dipl.-Ing. Kuno Haardt von der Busch-Jaeger Elektro GmbH – sich positiv auf die Vermarktung im Nachrüstbereich auswirken könnten.

Die Vorträge und Diskussionen sorgten für einen kurzweiligen Nachmittag, zu dem nahezu 50 von rund 80 eingeladenen Gästen angereist waren. Der Sprecher des Arbeitskreises, Dr. Rainer G. Saurwein, wertete dies abschließend als Erfolg und lud zu einer Tagung am 4. Juni und zu weiteren Workshops ein. ■

caractère évolutif. Ce thème a été à l'origine d'un débat animé sur les problèmes de commercialisation, faisant ressortir le rôle important joué par le prix, la valeur d'usage et la force de conviction. Le fait que des solutions faisant appel au système Powernet EIB – sujet de l'exposé présenté par Kuno Haardt de Busch-Jaeger Elektro GmbH – pourraient avoir des répercussions positives sur le secteur du "post-équipement" a fait l'unanimité.

Les exposés et débats firent qu'il n'y eut pas lieu de s'ennuyer au cours de cet après-midi, auquel s'étaient rendus 50 des quelque 80 invités. Le porte-parole du cercle de travail, Dr. Rainer G. Saurwein, conclut au succès de la manifestation et lança une invitation à la conférence du 4 juin et à de nouveaux ateliers. ■

The EIB workshop at Kaiserslautern University brought electrical engineers, electricians, architects and scientists together



ETS Software

### Special actions in 1998



Chantal Degol,  
EIBA Sales  
Coordinator

By the end of 1997 nearly 70 % of the ETS1 end users had changed over to ETS2. Still, this means that about 30 % of installers, planners and engineers still use the previous ETS1 software version, ignoring the fact that EIBA stopped the registration of new EIB products in the ETS1 format in September of last year.

Although the period for upgrade from ETS1 to ETS2 finally terminated on 31st January 1998, EIBA still offers ETS1 licensees the possibility to buy the current ETS2 version at a 20% rebate, provided they submit their original upgrade form.

Furthermore, from May onwards the Dutch, French, Swedish, Italian, Spanish and Portuguese language packs (with manuals) will gradually become available. All parties concerned will be informed automatically on the availability, price and ordering conditions.

The full Demo Version, bilingual German/English, is still available at the current known conditions (DM 60.-/DM 150.-). Besides, from 1998 onwards, all ISO-9000 EIB certified training centers will have the right (on a voluntary basis) to distribute the current ETS Demo to their course participants together with the training documentation.

The new Demo Light (limited to 5 products, no bus access) will be put at your disposal (free of charge) from the beginning of April onwards. All interested visitors to the Hanover Fair '98 will receive a full information package in Hall 6, Stand E34, including the newest Demo Light and last but not least they will receive an ETS licence form offering the end user version on competitive terms at the fair. ■

ETS Software

### Sonderaktionen 1998

Bis Ende 1997 sind fast 70 % der ETS1-Endanwender zu ETS2 gewechselt. Dies bedeutet jedoch auch, daß 30 % der Installateure, Planer und Ingenieure noch die Vorgängerversion ETS1 verwenden, obwohl die EIBA die Registrierung der neuen EIB-Produkte im ETS1-Format bereits im September 1997 gestoppt hat.

Der Upgrade-Zeitraum von ETS1 auf ETS2 ist endgültig am 31. Januar 1998 abgelaufen. Dennoch bietet die EIBA den ETS1-Lizenznehmern die Möglichkeit, die aktuelle ETS2-Version noch mit 20 % Rabatt zu erwerben, vorausgesetzt, sie legen das Original-Upgradeformular vor.

Von Mai an sind auch die Sprachpakete (inkl. Handbücher) in Holländisch, Französisch, Schwedisch, Italienisch, Spanisch und Portugiesisch sukzessive erhältlich. Alle Interessierte werden automatisch über Preise und Bestellbedingungen informiert.

Die volle Demoversion (zweisprachig in Deutsch/Englisch) ist noch zu den bekannten Bedingungen für DM 60.-/DM 150.- erhältlich. Daneben haben seit Beginn des Jahres alle ISO 9000-zertifizierten EIB-Trainingszentren das Recht, die aktuelle ETS-Demoversion einschließlich der Dokumentation an ihre Kursteilnehmer zu verteilen.

Die neue Demo Light (auf fünf Produkte begrenzt, kein Buszugang) wird ab Anfang April kostenlos verteilt und auch über die EIBA-Webseiten herunterladbar sein. Alle interessierten Besucher der Hannover Messe '98 werden auf dem EIBA-Stand in Halle 6, Stand E34 ein Infopaket erhalten, das auch diese Demoversion enthält. Darüber hinaus kann eine ETS-Lizenz zu günstigen Messebedingungen bezogen werden. ■

Logiciel ETS

### Actions spéciales 1998

D'ici fin 1997, 70 % environ des premiers utilisateurs d'ETS1 seront passés à ETS2. Mais nous en tirons aussi que 30 % des installateurs, concepteurs et ingénieurs continuent d'utiliser la version ETS1, bien que l'EIBA ait cessé dès septembre 1997 l'enregistrement de nouveaux produits au format ETS1.

La période de mise à jour de ETS1 à ETS2 s'est terminée définitivement le 31 janvier 1998. L'EIBA propose cependant aux détenteurs de licences ETS1 la possibilité d'acquérir la nouvelle version ETS2 avec une réduction de 20 %, sur présentation de l'original du formulaire de mise à jour.

A compter de mai, les logiciels (y compris les manuels) seront également disponibles successivement en hollandais, français, suédois, italien, espagnol et portugais. Les intéressés seront informés sur les prix et les conditions de commande.

La version de démonstration complète (bilingue allemand/anglais) peut encore être achetée aux conditions connues pour DM 60.-/DM 150. En outre, les centres de formation EIB certifiés selon ISO 9000 ont depuis le début de l'année le droit de distribuer la version ETS actuelle à leurs stagiaires.

La nouvelle version de démonstration allégée (se limitant à cinq produits, sans accès au bus) sera distribuée gratuitement à partir de début avril. Tous les visiteurs intéressés de la foire de Hanovre recevront sur le stand E34, hall 6, un pack d'information renfermant également cette version de la démonstration ainsi qu'un formulaire de licence ETS leur proposant la version utilisateur final à des conditions avantageuses. ■

Andromeda Training Limited

## EIB is gaining ground in the UK

While EIB has been setting off on its triumphal march in the rest of Europe, the UK has been somewhat unaware of this development on the other side of the Channel. This situation is about to change dramatically, however: an unprecedented boom in the building trade is paving the way for a steady increase in the number of projects that implement the EIB philosophy. Siemens and ABB have realized this and are giving their support to the establishment of the first EIB Training School on British soil in collaboration with other companies.

The Training School is located in the South West of England, just 30 minutes train ride from the center of London and is within 15 minutes of London Heathrow Airport. The first course, which was very well attended, was conducted at the end of January and this will be followed by other courses on the subjects of installation, design and management during the year.

Under the directorship of Chris Glasow, the Training School has achieved ISO 9002 approval and hopes to gain full EIB certification in March. The Training School has its own demonstration area to show the many EIB products that are available and the ways in which they interact with one another. It also offers a German to English translation service specifically dealing with EIB technology.

The courses offered by the Training School are not just available to participants from the UK, but can also be attended by visitors from all over the world, who would like to receive EIB training in English. ■

Andromeda Training Limited

## United Kingdom: EIB holt auf

Während im übrigen Europa der EIB seinen Siegeszug begann, ging diese Entwicklung auf der anderen Seite des Kanals irgendwie an Großbritannien vorbei. Das soll sich jetzt grundlegend ändern: Ein beispielloser Bauboom sorgt dafür, daß die Anzahl der Projekte, in denen die EIB-Technik Einzug hält, ständig wächst. Das haben Siemens und ABB erkannt und unterstützen zusammen mit anderen Firmen die Gründung des ersten EIB-Ausbildungsinstituts auf britischem Boden.

Das Ausbildungsinstitut befindet sich in Südwestengland, nur etwa eine halbe Zugstunde von der Londoner Innenstadt und nur 15 Minuten vom Flughafen London Heathrow entfernt. Ende Januar wurde hier der erste und gut besuchte Kurs abgehalten; weitere Kurse zu den Themen Installation, Design und Management werden im Laufe des Jahres folgen.

Das Ausbildungsinstitut unter der Leitung von Direktor Chris Glasow hat die ISO 9002-Zulassung erlangt und will bis März die volle EIB-Zertifizierung erwerben. In einem eigenen Ausstellungsraum werden die zahlreichen verfügbaren EIB-Produkte und ihr Zusammenwirken demonstriert. Das Ausbildungsinstitut bietet auch einen deutsch-englischen Übersetzungsdienst speziell für die EIB-Technologie an.

Das Ausbildungsinstitut steht nicht nur Teilnehmern aus Großbritannien, sondern auch aus allen Teilen der Welt offen, die an einer EIB-Ausbildung in englischer Sprache interessiert sind. ■

Andromeda Training Limited

## Royaume Uni : EIB refait son retard

Tandis que EIB entreprenait sa marche triomphale dans le reste de l'Europe, cette évolution semblait être passée à côté de nos voisins d'outre-Manche. Il était grand temps que ça change! Le boom sur le marché de la construction fait éclore un nombre sans cesse croissant de projets mettant en œuvre la technique EIB. Sensibilisés par cette évolution, Siemens et ABB ont apporté leur support, en conjonction avec d'autres sociétés, à la création du premier institut de formation EIB sur le sol britannique.

Cet institut est implanté dans le sud-ouest de l'Angleterre, à une demi-heure de train seulement du centre de Londres et à 15 minutes de l'aéroport de Heathrow. Le premier cours, avec un nombre respectable de participants, a été tenu fin janvier. D'autres cours consacrés à l'installation, à la conception et à la gestion vont suivre dans le courant de l'année.

L'institut de formation sous la direction de Chris Glasow est agréé ISO 9002 et entend obtenir en mars la pleine certification EIB. Une salle d'exposition est consacrée aux nombreux produits EIB disponibles et à la démonstration de leur interopérabilité. L'institut de formation offre aussi un service de traduction anglais-allemand ciblé sur la technologie EIB.

La participation aux cours dispensés par l'institut n'est pas réservée aux ressortissants britanniques mais est ouverte à tous ceux qui s'intéressent à une formation sur EIB en anglais. ■



Chris Glasow,  
Director of  
Andromeda Training  
Limited

For further information please contact:  
Andromeda Training Limited  
Orion House  
49 High Street  
UK-Addlestone Surrey  
Tel. 0044-1932-336-747  
Fax 0044 -1932-401-204

**EIB certificate only awarded after passing the examination**

### **Courses with and without final examinations**

The EIB examination was introduced at the certified training centers on January 1st, 1998 in accordance with the resolution passed by the Training working party. As a consequence of this, an EIB certificate can only be issued at the end of an EIB course under the following conditions:

- The course must cover at least 40 hours of instruction.
- It must cover all of the subjects contained in the standardized EIBA training literature.
- The theoretical part of the training course must be conducted by an EIB-certified tutor.
- The practical part of the course must account for at least half the number of hours.
- A participant must pass both theoretical and practical examinations.

A certificate must be achieved in order for the participant to be eligible for the EIB partner logo, which enables him to prove that he has a sound knowledge of EIB in dealing with his customers.

The EIB examination is not mandatory, i.e. anybody can attend a course of EIB training without having to sit the examination. In this case the participant receives an attendance certificate.

EIB-certified training centers are entitled to offer the EIB examination as a separate option. This can be used to the advantage of people who have attended courses offered by training centers that do not have EIB certification or those who are self-taught. There is no restriction on the literature taken into the examination by the candidates. The examination itself takes 270 minutes and can be resat as often as necessary. A list of certified training centers is given below. ■

**EIB-Zertifikat nur noch bei bestandener Prüfung**

### **Kurse mit oder ohne Abschluß**

Nach Beschluß der Arbeitsgruppe Schulung wurde am 1. Januar 1998 die EIB-Prüfung an den zertifizierten EIB-Schulungsstätten eingeführt. In der Folge kann ein EIB-Kurs nur noch unter den folgenden Voraussetzungen mit einem EIB-Zertifikat abgeschlossen werden:

- Der Kurs muß mindestens 40 Unterrichtsstunden umfassen.
- Alle in den einheitlichen EIBA-Schulungsunterlagen behandelten Themen werden vermittelt.
- Der theoretische Unterricht des Kurses wird von einem EIB-zertifizierten Ausbilder durchgeführt.
- Der Praktikumsteil belegt mindestens die Hälfte des Kurses.
- Der Kursteilnehmer besteht erfolgreich die praktische und theoretische Prüfung.

Das erworbene Zertifikat ist Voraussetzung für den Erwerb des EIB-Partnerlogos, mit dem der Kursteilnehmer seinen Kunden fundierte EIB-Kenntnisse nachweisen kann.

Die EIB-Prüfung ist nicht zwingend, d. h. jeder kann die EIB-Schulung besuchen, ohne an der EIB-Prüfung teilnehmen zu müssen. Der Teilnehmer erhält in diesem Fall eine Teilnahmebescheinigung.

Die EIB-zertifizierten Schulungsstätten haben das Recht, die EIB-Prüfung getrennt anzubieten. Dies kommt den Kursteilnehmern von nicht-zertifizierten Schulungsstätten oder Autodidakten zugute. Bei der Prüfung ist jegliche Dokumentation als Hilfsmittel erlaubt. Die Prüfung dauert 270 Minuten und kann beliebig wiederholt werden. Eine Aufzählung der zertifizierten Schulungsstätten ist der nachfolgenden Liste zu entnehmen. ■

**Seule la réussite à l'examen donne droit au certificat EIB**

### **Stages sanctionnés ou non par un examen**

Sur décision du groupe de travail Formation, l'examen EIB a été institué à compter du 1er janvier 1998 dans les centres de formation EIB agréés. En conséquence, la participation à un cours de formation EIB ne justifie la délivrance d'un certificat EIB que dans les conditions suivantes :

- Le cours doit compter au moins 40 heures d'enseignement.
- Tous les thèmes figurant dans le dossier de formation EIBA doivent avoir été traités.
- Le cours théorique est donné par un formateur certifié EIB.
- La moitié au moins du cours est consacrée à la pratique.
- Le stagiaire doit réussir aux examens pratique et théorique.

Le certificat est indispensable à l'obtention du label "Partenaire EIB", qui prouve que son porteur possède des connaissances EIB fondées.

L'examen EIB n'est pas obligatoire, ce qui revient à dire que la formation EIB est ouverte à tous, sans obligation de passage de l'examen. Le stagiaire reçoit dans ce cas une attestation de participation.

Les centres de formation certifiés EIB sont en droit de proposer l'examen EIB séparément, ce qui va dans l'intérêt des autodidactes et des participants à des stages organisés par des centres non agréés EIB. L'utilisation de toute la documentation souhaitée est autorisée pendant l'examen. L'examen dure 270 minutes et peut être repassé autant de fois qu'on le désire. Une liste des centres de formation figure ci-dessous. ■



## Wollen Sie's wissen?



**EIB-Seminare** im DIAL bieten Theorie und Praxis. Seit 1992 haben über 3.000 Teilnehmer den Nutzen der herstellernerneutralen und zertifizierten EIB-Seminare kennengelernt. Unsere Schulungsspezialisten bieten Kurse für Einsteiger und Fortgeschrittene.

Nach unseren Seminaren wissen Sie nicht nur warum, sondern auch wie man es tut und dieses Wissen und Können bestätigt Ihnen ein anerkanntes **EIB-Zertifikat**.

Wollen Sie noch mehr wissen, dann tun Sie folgendes: Anrufen oder Faxen -> Frau Schnorrenberg / Herr Bossow. Stichwort: EIB-Seminare.

Für EIB-Geräte-Hersteller: Unsere EIB-Prüfstelle ist EIBA-akkreditiert und herstellerunabhängig.



**Abt. Gebäudesystemtechnik.**  
 Gustav · Adolf · Straße 4  
 D · 58507 Lüdenscheid  
 Telefon (0 23 51) 10 64 · 380  
 Telefax (0 23 51) 10 64 · 381  
[www.DIAL.BauNetz.de](http://www.DIAL.BauNetz.de)

Name of the Training Centers	Address	Contact person/Telephone/Fax
<b>Registered</b> (with the authority to hand out EIB certificates):		
1. Elektro-Technologiezentrum Stuttgart (ETZ-Stuttgart)	Krefelder Straße 12 D-70376 Stuttgart	<b>Herr Zachert</b> ☎ 0049 711 955916-0 ☎ 0049 711 955 916-55
2. Elektro-Bildungszentrum e.V.	Scharfenbergerstraße 66 D-01139 Dresden	<b>Herr Franke</b> ☎ 0049 351 8506300 ☎ 0049 351 8506355
3. Kreishandwerkerschaft Bodenseekreis	Lindauer Straße 11 D-88046 Friedrichshafen	<b>Frau Schwarz</b> ☎ 0049 7541 22028 ☎ 0049 7541 32240
<b>Certified</b>		
1. AEG SIGNUM GmbH	Sickingenstraße 71 D-10553 Berlin	<b>Herr Wachsmuth</b> ☎ 0049 30 346 92 465 ☎ 0049 30 346 92 385
2. Bildungsverbund Chemie und Technik e.V. Halle (Saale)	Nietlebener Straße 2 D-06126 Halle	<b>Herr Dr. F. Schmidt</b> ☎ 0049 345 692690 ☎ 0049 345 6926999
3. Berufsausbildungszentrum des Berufsförderungs-institutes Wien	Engerthstraße 117 A-1200 Wien	<b>Herr Schmidl</b> ☎ 0043 1 332 7730 ☎ 0043 1 332 7730 188
4. Berufsförderungswerk Heidelberg	Bonhoefferstraße 1 D-69123 Heidelberg	<b>Herr Klein</b> ☎ 0049 6221 88 2812 ☎ 0049 6221 88 2366
5. Bildungswerk Ost-West e.V. – Modelltrainingszentrum	Am Ritterschlößchen 22 D-04179 Leipzig	<b>Herr Dr. Ing. Peter Helm</b> ☎ 0049 341 44 665-0 ☎ 0049 341 44 665-22
6. Bildungswerk der Sächsischen Wirtschaft e.V.	Kantstraße 4-8 D-09126 Chemnitz	<b>Herr Scharschuch</b> ☎ 0049 371 533 35-0 ☎ 0049 371 533 35-30
7. Bildungszentrum für Elektro-Technik e.V.	Vogelsbergstraße 25 D-36341 Lauterbach	<b>Herr Gerd Schneider</b> ☎ 0049 6641 2640 ☎ 0049 6641 61880
8. Bundesfachlehranstalt für Elektrotechnik (bfe) e.V.	Donnerschweer Straße 184 D-26123 Oldenburg	<b>Herr Dipl. Ing. Bernard Wessels</b> ☎ 0049 441 34 092 260 ☎ 0049 441 34 092 129 e-mail: info@bfe.de
9. CFNT Centro de Formacion en Nuevas Tecnologias	c/Jovellanos 3 E-33400 Avilés	<b>Sr. Alvaro Garcia-Sampedro</b> ☎ 0034 98 551 19 77 ☎ 0034 98 551 19 79
10. Deutsches Institut für Angewandte Lichttechnik (DIAL) GmbH	Karolinenstraße 8 D-58507 Lüdenscheid	<b>Herr Bossow</b> ☎ 0049 2351 10 64 380 ☎ 0049 2351 10 64 381
11. Elektro-Innung München	Schillerstraße 38 D-80336 München	<b>Frau Bosch</b> ☎ 0049 89 55 1809-0 ☎ 0049 89 55 1809 70
12. Erfurt Bildungszentrum GmbH	Schwerborner Straße 1 D-99086 Erfurt	<b>Herr Stang</b> ☎ 0049 361 74 34 640 ☎ 0049 361 70 42 01
13. Hager Electro GmbH	Zum Gunterstal 6 D-66440 Blieskastel-Webenheim	<b>Herr Peters</b> ☎ 0049 6893 945 632 ☎ 0049 6893 945 445

Name of the Training Centers	Address	Contact person/Telephone/Fax
14. Hager Electro S.A	132, boulevard d'Europe B.P.3 F-67215 Obernai	<b>Mr. Fritsch</b> ☎ 0033 3 88 49 50 50 ☎ 0033 3 88 49 50 02
15. Handwerkskammer des Saarlandes	Hohenzollernstraße 47-49 D-66117 Saarbrücken	<b>Herr H. Braun</b> ☎ 0049 681 58 09-125 ☎ 0049 681 58 09-205
16. Handwerkskammer Bildungszentrum Münster	Echelmeyerstraße 1 D-48163 Münster	<b>Herr E. Kendelbacher</b> ☎ 0049 251 7131-222 ☎ 0049 251 7131 130
17. INTEA Trainings- und Entwicklungsagentur GmbH & Co. KG	Heinrich-Herz-Straße 9 D-50170 Kerpen	<b>Herr Kircheis</b> ☎ 0049 22 73 95 90 0 ☎ 0049 22 73 95 90 20
18. ISA Ingenieurbüro	Christophstraße 20-22 D-09212 Limbach-Oberfrohna	<b>Herr Letzsch</b> ☎ 0049 3722 90252 ☎ 0049 3722 90252
19. Legrand S.A.	128 Avenue de Lattre de Tassigny F-87045 Limoges	<b>Mr. Valade</b> ☎ 0033 5 55 06 86 76 ☎ 0033 5 55 31 36 89
20. RWTÜV Akademie Mecklenburg GmbH	Rövertannen 12 D-18273 Güstrow	<b>Herr Prof. Dr. Leonhardt</b> ☎ 0049 3843 21 00 71 ☎ 0049 3843 21 00 85
21. Siemens Belgium s.a.	Demeurslaan B-1654 Huizingen	<b>Mr. Van Welden</b> ☎ 0032 2 536 25 64 ☎ 0032 2 536 21 33
22. Siemens AG, Gerätewerk Regensburg – Schulungszentrum Gebäudesystemtechnik	Siemensstraße 10 D-93055 Regensburg	<b>Frau Viertler</b> ☎ 0049 941 790-2950 ☎ 0049 941 790-2719
23. Siemens Schweiz AG	Rautisstraße 33 CH-8047 Zürich	<b>Herr Isler</b> ☎ 0041 1 495 55 29 ☎ 0041 1 495 59 59
24. Technologie- und Berufsbildungszentrum Leipzig e.V.	Friedrikenstraße 60 D-04279 Leipzig	<b>Herr Manfred Ullrich</b> ☎ 0049 341 336 110 ☎ 0049 341 336 1118
25. VEV Cursussen bv	Oude Barneveldseweg 65 NL-3860 AG Nijkerk	<b>Mr. T. Arends</b> ☎ 0031 33 247 94 30 ☎ 0031 33 245 34 96
26. VDAB Brugge	Eriestraat 2 B-8000 Brugge	<b>Mr. Nayaert</b> ☎ 0032 50 31 81 22 ☎ 0032 50 31 25 48
27. VDAB Mechelen	Brusselsesteenweg 288 B-2800 Mechelen	<b>Mr. Verscheuren</b> ☎ 0032 15 41 97 44 ☎ 0032 15 41 49 03
28. Wirtschaftskammer Steiermark Wirtschafts-Förderungsinstitut	Körblergasse 111–113 A-8010 Graz	<b>Herr J. Schleifer</b> ☎ 0043 316 602 255 ☎ 0043 316 602 318
29. Wirtschaftskammer Wien Wirtschafts-Förderungsinstitut	Währinger Gürtel 97 A-1180 Wien	<b>Ing. Alexandra Lipp</b> ☎ 0043 1 476 77 ☎ 0043 1 479 67 57

Medien Technologie Harry Maier

### Accent on visualization



Harry Maier,  
MTM Medien  
Technologie

Since it was established in 1980, MTM Medien Technologie Harry Maier has been offering a comprehensive range of services and engineering know-how. It includes the project management, planning, advice, programming and implementation of control systems (e.g. lighting control systems, exhibition stand technology), security and locking systems, as well as building services automation in the domestic and commercial sectors.

Full-colour touch-screen terminals are predominantly used as operator control centers. One of the most interesting facilities offered by MTM is the customer-specific screen layout. A special in-house graphics department is responsible for this.

The company has been gathering experience with EIB since 1992, when one of the first EIB projects was implemented in practice. MTM customers now include OSRAM, DASA, local authorities and building contractors. The OSRAM Light Studio is one of MTM Medien Technologie's most well-known EIB projects.

When MTM began to develop its own products in 1997, it decided to become a member of EIBA as a micro-licensee. It then introduced its own visualization software onto the market following certification in 1998.

The visualization software takes the form of a plug&play EIB add-on, which can be used as a central control and monitoring unit, offering a wide range of convenient functions. ■

Medien Technology Harry Maier

### Visualisierung großgeschrieben

Seit ihrer Firmengründung im Jahre 1990 bietet die Firma MTM Medien Technologie Harry Maier ein umfassendes Dienstleistungsangebot und technologisches Know-How. Hierzu zählen die Projektierung, Planung, Beratung, Programmierung und Realisierung von Steuerungsanlagen (z. B. Lichtsteuerung, Messestandtechnik), Sicherheits- und Schließsystemen sowie die Gebäudeautomation im Home- und Business-Bereich.

Die Bedienzentralen der Steuerungsanlagen sind vorwiegend vollfarbige Touchscreenmonitore. Besonders interessant sind bei MTM die kundenspezifisch entworfenen Bildschirmoberflächen. Hierfür steht im Haus eine eigene Grafikabteilung zur Verfügung.

EIB-Erfahrung besteht bereits seit 1992. Damals wurde eines der ersten EIB-Projekte in der Praxis realisiert. MTM-Kunden sind heute OSRAM, DASA, Kommunen, ebenso private und gewerbliche Bauherren. Das OSRAM-Lichtstudio zählt zu den bekanntesten EIB-Projekten von MTM Medien Technologie.

Mit der Entwicklung eigener Produkte entschloß sich MTM 1997, der EIBA als Micro-Lizenznehmer beizutreten. 1998 wird nach abgeschlossener Zertifizierung eine eigene Visualisierungssoftware auf den Markt gebracht.

Als Plug&Play-Aufsatz auf den EIB wird die MTM-Visualisierungssoftware dann als Steuerungs- und Überwachungszentrale mit einer Vielzahl von Komfortfunktionen dienen. ■

Medien Technologie Harry Maier

### Gros plan sur la supervision

Depuis sa fondation en 1990, la société MTM Medien Technologie Harry Maier propose une offre exhaustive de prestations de services et de savoir-faire technologique. Cette offre porte sur la configuration, la planification, l'assistance-conseil, la programmation et la réalisation de systèmes automatisés (tels que commande d'éclairage, technique des stands de foire), de systèmes de sécurité et de fermeture ainsi que sur l'automatisation du bâtiment dans le secteur résidentiel et tertiaire.

Les centrales de commande des systèmes d'automatisés sont réalisés autour de moniteurs couleur à écran tactile. Les interfaces utilisateur personnalisées mises au point par MTM retiennent tout particulièrement l'attention. C'est l'œuvre du propre service graphique de l'entreprise.

Les premières expériences EIB datent de 1992, année qui a vu la réalisation pratique de l'un des premiers projets EIB. MTM compte aujourd'hui parmi ses clients OSRAM, DASA, des communes ainsi que des maîtres d'œuvre privés et professionnels. Le studio d'éclairage d'OSRAM représente l'un des projets les plus connus de MTM Medien Technologie.

Avec le développement de ses propres produits, MTM a choisi en 1997 d'adhérer à EIBA, au titre de détenteur d'une micro-licence. La mise sur le marché d'un propre logiciel de supervision est prévue pour 1998, au terme de la certification.

En tant que "add-on" plug&play pour EIB, le logiciel de supervision MTM offre une quantité de fonctions pour servir de centrale de conduite et de surveillance. ■

For further information please contact:

MTM  
Ritter-Ortlof-Straße 2  
D-94501 Aldersbach  
Tel. +49-8543-91253  
Fax +49-8543-91254

## A bus-tour on foot

The trade fair 'Elektrotechnik' is a bi-annual event which took place last year in the Utrecht Jaarbeurs complex from 29 September to 3 October. Almost all makers, importers, and agents as well as related organisations in the electrotechnical field took part as exhibitors while visitors consisted of installation engineers, wholesale buyers, project leaders, architects and so on.

The fair is a splendid opportunity to promote the EIB system, so thirteen EIB Netherlands members exhibited their EIB products.

Of course EIB Netherlands itself was there



as well as an exhibitor, finding room in the stand of VEV, the Netherlands EIB certified training institute. To stress the EIB relation between the exhibiting EIB members, EIB Netherlands and the training institute, all stands displayed bus stop. At these stands visitors were given a bus ticket which acted as entry form for a prize draw. At each stop the ticket was stamped. Visitors handing in a fully cancelled ticket at the EIB stand went into the draw.

At the EIB stand the new ETS software was being demonstrated. The excellent presentations of the EIB bus by our Dutch members will certainly have a positive effect on the position of the EIB system on the Netherlands market. ■

## Eine Bustour zu Fuß

Die halbjährlich stattfindende Ausstellung „Elektrotechnik“ öffnete zuletzt vom 29. September bis 3. Oktober ihre Tore im Jaarbeurs-Komplex von Utrecht. Aussteller waren nahezu alle im Bereich der Elektrotechnik tätigen Hersteller, Importeure und Repräsentanten sowie zugehörige Organisationen. Das Messepublikum bestand aus Installationstechnikern, Großverkäufern, Projektleitern, Architekten usw.

Die Messe ist eine ausgezeichnete Gelegenheit, um für das EIB-System zu werben. Dreizehn Mitglieder von EIB Netherlands stellten ihre diesbezüglichen Produkte aus.

Natürlich war auch EIB Netherlands selbst als Aussteller vertreten, und zwar auf dem Stand von VEV, dem zertifizierten Ausbildungsinstitut von EIB Netherlands. Um den Zusammenhang zwischen den ausstellenden EIB-Mitgliedern, EIB Netherlands und dem Ausbildungsinstitut zu unterstreichen, wurde jeder Stand mit einem auffälligen »Bus-Stop«-Schild versehen. An den Ständen erhielten die Besucher ein Busticket, das gleichzeitig Teilnahmechein für ein Gewinnspiel war. An jedem »Bus-Stop« wurde das Ticket abgestempelt, und alle Besucher, die am EIB-Stand ein vollständig entwertetes Ticket vorweisen konnten, nahmen an einer Preisverlosung teil.

Am EIB-Stand selbst fanden Vorführungen der neuen ETS-Software statt. Die hervorragende Präsentation des EIB-Busses durch unsere niederländischen Mitglieder werden sich mit Sicherheit positiv auf die Positionierung des EIB-Systems im niederländischen Markt auswirken. ■

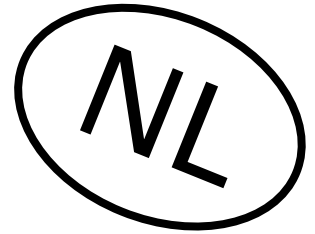
## Tour de bus à pied

La dernière exposition semestrielle "Elektrotechnik" a ouvert ses portes du 29 septembre au 3 octobre derniers, à Utrecht, dans le complexe Jaarbeurs. Les exposants étaient presque tous des constructeurs, importateurs et représentants ainsi que les organisations s'y rapportant, actifs dans le domaine électrotechnique. Le public de la foire était composé de techniciens installateurs, grossistes, directeurs de projets, architectes, etc.

La foire est une excellente occasion de promouvoir le système EIB. Treize membres d'EIB Netherlands y ont présenté leurs produits.

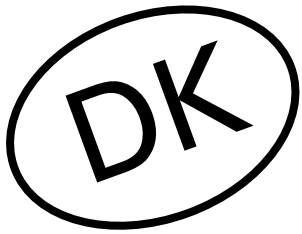
EIB Netherlands exposait bien entendu aussi, sur le stand de VEV, l'institut de formation d'EIB Netherlands. Afin de souligner la relation entre les membres EIB exposants, EIB Netherlands et l'institut de formation, chaque stand a été repéré par un panneau "arrêt de bus" qui ne manquait pas d'attirer l'attention. Sur chacun des stands, les visiteurs recevaient un ticket de bus qui était simultanément un formulaire de participation à un jeu-concours. Le ticket était poinçonné à chaque "arrêt de bus" et tous les visiteurs en mesure de présenter un ticket entièrement composté participaient au tirage gagnant.

Des démonstrations du nouveau logiciel ETS étaient effectuées sur le stand EIB proprement dit. L'excellente présentation du bus EIB par nos membres néerlandais ne va sûrement pas manquer d'avoir des répercussions positives sur le positionnement du système EIB sur le marché néerlandais. ■



W. Jeronimus  
EIBA Netherlands





## Terrific acceleration after a slow start



Kim Eskildsen  
Secretary of  
EIBA Denmark

EIBA Denmark was established in 1994. Its members are Siemens, ABB, Servodan (Jung & Schupa) and Elpefa (Hager).

Its cooperation with the EFU (council for training in the electrical engineering sector) was very successful right from the start. As a consequence of this, electricians can now attend weekly courses in EIB programming at six different technical colleges. The colleges are sponsored by the government, which means that the course fees to be paid by the participant can be kept low.

In addition to this, EIB is going to be added to the curriculum for electrical engineering at the end of August. This means that EIB will be part of everyday life for the electrician of the future.

EIBA Denmark is currently conducting a special campaign, sending out articles on the subject of "What EIB means in terms of energy consumption, environment, flexibility, convenience and safety".

A Danish EIB video has also been produced, which presents the EIB system and its special technical features in an outstanding way. An EIBA Denmark page in the Internet is being planned as well, aiming to reach consulting engineers, qualified electricians and energy consultants in energy concerns.

In the meantime, the interest shown in EIB has grown to such an extent that EIBA Denmark is anticipating a boom in EIB installations in the future. The new Business School in Copenhagen, with 35,000 m<sup>2</sup> floor area, is the largest EIB installation in Denmark at the moment. Around 20 EIB systems have already been installed and 15 ETS licenses have been sold. ■

## Rasant beschleunigen nach verhaltenem Start

EIBA Dänemark wurde 1994 gegründet. Mitglieder sind Siemens, ABB, Servodan (Jung und Schupa) und Elpefa (Hager).

Von Beginn an war die Zusammenarbeit mit der EFU (Rat für Bildungswesen im elektrischen Bereich) sehr erfolgreich. So können heute Elektriker Wochenkurse im EIB-Programmieren an sechs verschiedenen technischen Schulen besuchen. Die Kurse sind staatlich gefördert, so daß die Kursgebühren für den einzelnen Teilnehmer niedrig liegen.

Zudem wird ab Ende August der EIB auf dem Lehrprogramm für Elektrotechnik stehen. Dies bedeutet, daß der EIB zukünftig zum Alltag eines Elektrikers gehören wird.

Zur Zeit führt EIBA Dänemark eine Sonderaktion durch, in der Beiträge zum Thema „Die Bedeutung des EIB für Energieverbrauch, Umwelt, Flexibilität, Komfort und Sicherheit“ versendet werden. Desweiteren wurde ein dänisches EIB-Video hergestellt, das das EIB-System samt seiner technischen Besonderheiten hervorragend präsentiert. Auch eine eigene Seite im Internet ist zur Zeit in Planung. Zielgruppen der Kampagne sind beratende Ingenieure, qualifizierte Elektriker und Energieberater von Energiefirmen.

Mittlerweile ist das Interesse am EIB gewachsen, so daß EIBA Dänemark für die Zukunft einen Boom an EIB-Installationen erwartet. Die neue Business School in Kopenhagen mit 35 000 m<sup>2</sup> Grundfläche ist die zur Zeit größte EIB-Installation in Dänemark. Etwa 20 EIB-Installationen sind bereits ausgeführt und 15 ETS-Lizenzen verkauft worden. ■

## Accélération foudroyante après un départ timide

EIBA Danemark a été fondée en 1994. Ses membres sont Siemens, ABB, Servodan (Jung und Schupa) et Elpefa (Hager).

Dès le départ, la collaboration avec EFU (conseil de formation aux métiers de l'électricité) a été très fructueuse. Les électriciens peuvent ainsi suivre des stages d'une semaine en programmation EIB auprès de six écoles techniques. Les cours sont subventionnés par l'Etat, si bien que les frais de participation sont modiques pour les stagiaires.

De plus, à compter de fin août, le système EIB va figurer au programme de formation en électrotechnique. Autant dire qu'à l'avenir, EIB fera partie du quotidien d'un électricien.

Actuellement, EIBA Danemark mène une action spéciale de distribution d'articles sur le thème des "apports du bus EIB pour la consommation d'énergie, l'environnement, la flexibilité, le confort et la sécurité". En outre, une cassette vidéo en danois sur EIB a été réalisée. Il s'agit d'une excellente présentation du système EIB et de ses particularités techniques. Une page Internet propre est également prévue. Les groupes-cibles de la campagne sont les ingénieurs-conseils, électriciens qualifiés et conseillers des sociétés distributrices d'énergie.

Dans l'intervalle, l'intérêt porté à EIB a tellement augmenté qu'EIBA Danemark escompte à l'avenir un boom des installations au standard EIB. La nouvelle Business School de Copenhague est, avec sa surface de 35 000 m<sup>2</sup>, actuellement la plus grande installation EIB au Danemark. Quelques 20 installations EIB ont été menées à bien et 15 licences ETS ont été vendues jusqu'à présent. ■

## Continuity, but future- oriented

1997 was a year full of closely packed activities, which were initiated by the establishment of an association to promote sales of the EIB in France. The declared main objectives of the French association were to cultivate contacts in a more satisfactory manner and explain the advantages of the EIB to the market participants, aiming to drive sales promotion activities and the development of the EIBA forward during the year.

As one of the measures implemented with this in mind, members of the EIBA visited the premises of service providers that are equipped with the bus. After three visits in the course of the year, optimization work is now in progress, aiming to fulfil the expectations of the electricians, architects and design engineering offices to an even greater extent. A communications package is currently being packed into a CD-ROM in order to facilitate presentation of the association and the bus as another measure. A mobile samples stand is also being planned for exhibitions and trade fairs.

1997 was also a difficult year, however: the membership figures showed signs of stagnation and EIBA France lost one of its most ardent EIB supporters. In spite of this, the members of the association unanimously agreed to intensify their efforts to standardize the bus system. Contact was established with Batibus Club International during the last three months of 1997, resulting in a decision to share a stand at the ELEC 98 trade fair. ■

## Mit Kontinuität, aber zukunfts- gerichtet

Das Jahr 1997 war geprägt von dicht gedrängten Aktivitäten, die in Frankreich mit der Gründung des Verbands zur Verkaufsförderung des EIB eingeleitet wurden. Kontakte besser pflegen und den Marktteilnehmern die Vorteile des EIB erklären – Das waren die Hauptziele des französischen Verbands, um die Verkaufsförderung und die Entwicklung der EIBA in diesem Jahr voranzutreiben.

Zu diesem Zweck wurden einmal Dienstleistungsbetriebe besucht, die mit dem Bus ausgerüstet sind. Nach drei Besuchen in diesem Jahr laufen nun Optimierungsarbeiten, um den Erwartungen der Installateure, Architekten und Konstruktionsbüros noch mehr gerecht zu werden. Zum anderen wird gerade ein Kommunikationspaket auf CD-ROM geschnürt, das die Präsentation von Verband und Bus erleichtern soll. Auch ein mobiler Musterstand für Ausstellungen befindet sich zur Zeit in Planung.

1997 war aber auch ein schwieriges Jahr: Die Zahl der Mitglieder stagnierte und leider hat EIBA Frankreich einen der größten Förderer des EIB verloren. Dennoch beschloß der Verband einstimmig, sich verstärkt für die Vereinheitlichung der Busysteme einzusetzen. Im letzten Viertel des Jahres 1997 wurden die Kontakte zu Batibus Club International hergestellt, wobei die Entscheidung fiel, mit einem gemeinsamen Stand auf der Messe ELEC 98 aufzutreten. ■

## Continuité, mais tourné vers l'avenir

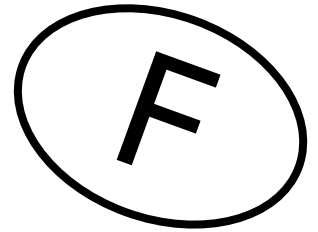
L'année 97 a marqué la continuité de l'action engagée en France depuis la création de l'association pour assurer la promotion du Bus EIB en France. Mieux assurer le contact, expliquer les avantages du Bus EIB aux acteurs du marché, tel a été l'axe choisi par l'association française pour assurer la promotion et le développement d'EIBA cette année.

Pour atteindre cet objectif, des moyens ont été mis en place dans deux directions:

1) Visites des sites tertiaires équipés du Bus. Suite aux trois visites qui ont été effectuées cette année, des travaux d'optimisation sont en cours afin de mieux répondre aux attentes des installateurs, architectes et bureaux d'études.

2) Package de communication sur CD ROM: il s'agit d'une présentation de l'association et du Bus permettant à chaque membre de l'association d'en faire la promotion. Un stand parapluie est en cours d'élaboration pour les expositions.

Mais 1997, ce sont aussi des difficultés: Nous n'avons pas augmenté le nombre d'adhérents, et nous avons malheureusement perdu un acteur et promoteur majeur du Bus EIB. Cependant, l'association EIBA France a, à l'unanimité, désiré s'inscrire de manière forte dans le processus de convergence des Bus. C'est au cours du dernier trimestre 97, que des contacts ont été établis avec Batibus Club International, et que la décision a été prise de faire un stand commun à ELEC 98. ■



Olivier Le Berre  
EIBA France



## European Installation Bus Association s. c., Brussels

### LIST OF MEMBERS AND LICENSEES (JANUARY, 1998)

ABB Elettrocondutture SpA	Milan/Italy
ABB STOTZ-KONTAKT GmbH	Heidelberg/Germany
Albert Ackermann GmbH & Co. KG	Gummersbach/Germany
A. Ahlström Corporation	Strömfors/Finland
Altenburger Electronic GmbH	Seelbach/Germany
AMP Deutschland GmbH	Langen/Germany
Gebr. Berker GmbH & Co.	Schalksmühle/Germany
OBO Bettermann OHG	Menden/Germany
Bosch-Siemens Hausgeräte GmbH	München/Germany
Buderus Heiztechnik GmbH	Lollar/Germany
Busch-Jaeger Elektro GmbH	Lüdenscheid/Germany
BTicino spa	Milan/Italy
Caradon Electrical Holdings Ltd. (ex Pillar)	Leicester/United Kingdom
CERBERUS-Guinard S.A.	BUC Cédex/France
CMC Carl Maier + Cie AG	Schaffhausen/Switzerland
Crabtree Electrical Industries Ltd.	Walsall/United Kingdom
DEHN + SÖHNE GMBH + CO. KG	Neumarkt/Germany
DIEHL GmbH & Co. Controls Division	Nürnberg/Germany
Dorma GmbH & Co. KG	Ennepetal/Germany
Eberle Controls GmbH	Nürnberg/Germany
Electrium (ex Hanson Plc)	Willenhall/United Kingdom
Eltako GmbH	Fellbach /Germany
ELVOX Costruzioni Elettriche Spa	Padova/Italy
Feller AG	Horgen/Switzerland
FELTEN & GUILLEAUME AG	Köln/Germany
FRAMATOME Connectors Deutschland GmbH	Erkrath/Germany
GIRA Giersiepen GmbH & Co. KG	Radevormwald/Germany
GEYER AG	Nürnberg/Germany
Grässlin GmbH & Co. KG	St. Georgen/Germany
GEWISS SPA	Bergamo/Italy
GRUNDIG E.M.V.	Fürth/Germany
Hager GmbH/	Ensheim/Germany
Hager s.a.	Obernai/France
Hassinger GmbH & Co. KG	Ludwigshafen/Germany
Theodor HEIMEIER Metallwerk KG	Erwitte/Germany
Paul Hochköpper GmbH & Co. KG	Lüdenscheid/Germany
INSTA ELEKTRO GmbH & Co. KG	Lüdenscheid/Germany
Albrecht Jung GmbH & Co. KG	Schalksmühle/Germany
Hermann Kleinhuis GmbH & Co. KG	Lüdenscheid/Germany
Heinrich Kopp AG	Kahl am Main/Germany
LEGRAND SA	Limoges/France
Levy Fils AG	Basle/Switzerland
Lindner GmbH	Bamberg/Germany
Lingg & Janke OHG	Radolfzell/Germany
LK A.S.	Ballerup/Denmark
MENNEKES ELEKTROTECHNIK GMBH & CO. KG	Lennestadt/Germany
Gebr. Merten GmbH & Co. KG	Wiehl-Bomig/Germany

N.V. NIKO	Sint Niklaas/Belgium
NIESSEN S.A.	San Sebastian/Spain
Philips Licht Unternehmensbereich der Philips GmbH	Cologne/Germany
Phoenix GmbH & Co. KG	Blomberg/Germany
Popp + Co. GmbH	Bad Berneck/Germany
Power Controls B.V. (Vynckier)	Gent/Belgium
PRESTO Gebr. Vedder GmbH	Schalksmühle/Germany
Ritto-Werk Loh GmbH & Co. KG	Haiger/Germany
Robert Bosch GmbH	Stuttgart/Germany
Scharnebecker Electronic Fertigung GmbH	Scharnebeck/Germany
SCHUPA-ELEKTRO-GMBH + CO. KG	Schalksmühle/Germany
Siedle & Söhne Telefon- und Telegrafenerwerke Stiftung & Co.	Furtwangen/Germany
Siemens AG	München/Germany
Simon s.a.	Barcelona/Spain
Somfy S.A./	Cluses/France
Somfy GmbH	Rottenburg/Germany
Stiebel Eltron GmbH & Co. KG	Holzminden/Germany
Striebel & John KG Elektroverteilernetze	Sasbach-Obersasbach/Germany
TEGUI Electronica S.A.	Pamplona/Spain
TEHALIT GmbH	Heltersberg/Germany
THEBEN-Werk Zeitautomatik GmbH	Haigerloch/Germany
Joh. Vaillant GmbH u. Co.	Remscheid/Germany
Viessmann Werke GmbH & Co	Allendorf/Germany
VIMAR S.R.L.	Marostica (Vicenza)/Italy
WAGO Kontakttechnik GmbH	Minden/Germany
Wieland Electric GmbH	Bamberg/Germany
Wilhelm Rutenbeck GmbH & Co.	Schalksmühle/Germany
WindowMaster (Velux A/S)	Vedbaek/Denmark
Winkhaus GmbH	Münster/Germany
Woertz AG	Muttenz/Switzerland
Zumtobel AG	Dornbirn/Austria
APT GmbH	Scharnebeck/Germany
BÜRK ZEITSYSTEME GmbH	VS-Schwenningen/Germany
INTERTEL	Nova Milanese/Italy
IPAS GmbH	Duisburg/Germany
Hugo Müller GmbH	Schwenningen/Germany
Elektroanlagen Dieter NAGEL	Kandel/Germany
Stengler Gesellschaft mbH	Gütersloh/Germany
BERG-Energiekontrollsysteme GmbH	Gröbenzell/Germany
HTS High Technology Systems AG	Brüttisellen/Switzerland
TechnoTrend GmbH	Erfurt/Germany
Landis & Gyr Building Control Corp.	Zug/Switzerland
Amann GmbH	Oberhaching/Germany
Ardan Production and Industrial Controls Ltd.	Holon/Israel
Elero GmbH	Beuren/Germany
Hüppe Form Sonnenschutzsysteme GmbH	Oldenburg/Germany
Metec GmbH	Hamburg/Germany
Multronic AG	Dietlikon/Switzerland
OPTIMUS S.A.	Gerona/Spain
F.W. Oventrop KG	Olsberg/Germany
Sika Systemtechnik GmbH	Kaufungen/Germany
ELKA-Elektronik GmbH	Lüdenscheid/Germany
ELJO AB	Bastad/Sweden
SIMU S.A.	Gray/France
Tridonic Bauelemente Gesellschaft mbH	Dornbirn/Austria
ATICON Home Automation GmbH	Braunschweig/Germany
MTM Medien Technologie Harry Maier	Aldersbach/Germany
RCS Realtime Control Systems AG	Rotkreuz/Switzerland
Schaeper Automation GbmH	Hanover/Germany

### **New to EIBA: WindowMaster Control Systems, Denmark**

WindowMaster Control Systems, which is a member of the Velux Group, is working on the development and sales/marketing of electrical and electronic products for the operation and automatic control of windows.

WindowMaster applies state-of-the-art technology in the field of window automation and specializes in electric window actuators and intelligent controllers. These enable the implementation of customer-specific requirements in terms of enhanced and natural ventilation in modern buildings. An innovative "natural" ventilation system helps to reduce energy costs and to create a better indoor environment with window automation playing the key role in regulating the air flow.

WindowMaster makes every attempt to fulfil the customers' requirements with a whole series of other innovations. One example of an innovative device is the WMX window opener, which is integrated into the window frame and therefore does not interfere with the window's appearance.

WindowMaster's EIB products offer ideal solutions for intelligent window control systems. The WindowMaster EIB modules control a large number of actuators for various types of window. The various sun protection products for Velux skylight windows can also be controlled by WindowMaster EIB modules.

For further information, please contact:

WindowMaster  
Control Systems  
Skelstedel 13  
DK-2950 Vedbaek  
Tel.: 0045-45-670-341  
Fax: 0045-45-670-391

### **Neu bei EIBA: WindowMaster Control Systems, Dänemark**

Die zur Velux-Gruppe gehörende Firma WindowMaster Control Systems arbeitet auf internationaler Ebene an der Entwicklung und dem Vertrieb von elektrischen und elektronischen Produkten für den Betrieb und die automatische Steuerung von Fenstern.

WindowMaster verwendet die neuesten Technologien im Bereich Fensterautomatisierung und hat sich auf elektrische Fensteraktoren und intelligente Steuerungen spezialisiert. Mit diesen sind individuelle Anforderungen an Komfortbelüftung und natürliche Belüftung in modernen Gebäuden realisierbar. Eine neuartige "natürliche" Belüftung hilft Energiekosten sparen und ein besseres Raumklima schaffen, wobei die Fensterautomatisierung die Schlüsselrolle bei der Luftregulierung übernimmt.

Mit vielen weiteren Innovationen versucht WindowMaster, die Anforderungen der Kunden zu erfüllen. Ein Beispiel für innovative Geräte ist der Fensteröffner WMX, der im Fensterrahmen integriert ist und somit das Erscheinungsbild des Fensters nicht stört.

EIB-Produkte von WindowMaster bieten optimale Lösungen für intelligente Fenstersteuerungen. Die WindowMaster EIB-Module steuern eine große Anzahl von Aktoren für unterschiedliche Fenstertypen. Die verschiedenen elektrischen Sonnenschutzprodukte für die Velux-Dachflächenfenster können ebenfalls durch die EIB-Module von WindowMaster gesteuert werden.

Nähere Informationen sind erhältlich bei:

WindowMaster  
Control Systems  
Skelstedel 13  
DK-2950 Vedbaek  
Tel.: 0045-45-670-341  
Fax: 0045-45-670-391

### **Un nouveau à l'EIBA : WindowMaster Control Systems, Danemark**

La société WindowMaster Control Systems, qui fait partie du Groupe Velux, travaille à l'échelle internationale au développement et à la commercialisation de produits électriques et électroniques pour la mise en œuvre et la commande automatique de fenêtres.

WindowMaster fait appel aux dernières technologies en date dans le domaine de l'automatisation des fenêtres et s'est spécialisée dans les actionneurs électriques et commandes intelligentes. Ces produits permettent de réaliser les exigences individuelles de ventilation de confort et de ventilation naturelle dans les bâtiments modernes. Une ventilation "naturelle" d'un type tout à fait nouveau, où l'automatisation des fenêtres joue un rôle primordial au niveau de la régulation de l'air, aide à économiser l'énergie et à créer un meilleur climat ambiant.

Avec un grand nombre d'autres innovations, WindowMaster tente de répondre aux attentes de sa clientèle. Le système d'ouverture de fenêtre WMX, intégré dans le cadre de la fenêtre, dont il ne trouble pas l'esthétique, est un exemple représentatif d'appareil innovant.

Les produits EIB de WindowMaster proposent des solutions optimales dans le domaine de la commande intelligente des fenêtres. Les modules EIB de WindowMaster pilotent un grand nombre d'actionneurs pour divers types de fenêtres. Les divers produits de protection solaire destinés aux fenêtres de toit Velux peuvent également être commandés par les modules EIB de WindowMaster.

Pour un complément d'information, prière de vous adresser à : WindowMaster  
Control Systems  
Skelstedel 13  
DK-2950 Vedbaek  
Tél. : 0045-45-670-341  
Fax : 0045-45-670-391



**Introducing our  
2000th partner !**

Elektro Löther, a company that was founded in 1922, has just joined the ranks of the EIBA partners. Project management, planning, installation, advice, sales and service – Elektro Löther in Obernbreit has been committed to these concepts for 75 years now. The family business has been supplying high-quality electrical products and services for three generations. Great importance has always been attached to training here. The company is currently employing three apprentices and has already made it possible for 50 potential electricians to receive training.

EIBA wishes Elektro Löther every success in using EIB systems in future installations.

**Und hier ist unser  
2000ster Partner !**

Die Firma Elektro Löther, gegründet 1922, ist soeben neuer EIBA-Partner geworden. Projektierung, Planung, Installation, Beratung, Verkauf und Service: Bereits seit 75 Jahren hat sich das Elektrogeschäft Löther aus Obernbreit diese Begriffe auf seine Fahnen geschrieben. Seit drei Generationen liefert der Familienbetrieb Qualität rund um das Elektrohandwerk. Ausbildung wurde hier immer großgeschrieben. Drei Lehrlinge sind derzeit beschäftigt, und insgesamt hat der Betrieb bereits 50 angehenden Elektrikern die Ausbildung ermöglicht.

EIBA wünscht der Firma Elektro Löther viel Erfolg beim Einsatz des EIB-Systems in zukünftigen Installationen.

**Et voici notre  
2000ème partenaire !**

La société Elektro Löther, fondée en 1922, a été fraîchement promue partenaire EIBA. Configuration, planification, installation, assistance, commercialisation et après-vente : voici plus de 75 ans que ces notions sont des principes pour l'entreprise d'électricité Löther de Obernbreit. Depuis trois générations, l'entreprise familiale propose à sa clientèle un haut standard qualitatif. La formation a toujours été un critère important. Trois apprentis sont actuellement employés et l'entreprise a déjà, au total, permis à 50 électriciens d'apprendre leur métier.

EIBA souhaite à la société Elektro Löther beaucoup de succès pour la mise en œuvre du système EIB dans les installations futures.

2 000ster  
2 000th  
2 000ième





### **New: Building services management system manual – Applications**

This new publication on the subject of EIB is primarily intended for potential users and qualified people who are already familiar with the basic principles of EIB-based building services management systems as communicated in the "Building services management system manual – Fundamentals". Through the use of selected examples this manual demonstrates how flexible, adaptable, energy-saving, straightforward and easily installed the EIB can be. Electricians, planners, wholesalers, users and system operators will find practical solutions to questions concerning functional sequences, logic operations, addresses and parameterization. The EIB installations from all fields of building design and construction are intended to encourage the reader to plan and implement similar systems accordingly. The manual contains examples of the following:

- lighting control systems
- control systems for venetian blinds, shutters and awnings
- heating, air-conditioning and ventilation control systems
- load management
- monitoring, indication, signalling and operator control
- special applications

The German version of the manual is available at DM 28.00 plus VAT, postage and packing, from the following address:

Wirtschaftsförderungsgesellschaft der Elektrohandwerke m.b.H.  
Lilienthalallee 4  
D-60487 Frankfurt am Main  
Tel.: +49(0)69-247747-0  
Fax: +49(0)69-247747-19

The English version is available from EIBA Brussels  
Av. de la Tanche 5  
B-1160 Brussels  
Tel.: 0032-2-6755020  
Fax: 0032-2-6755028

A French version is in preparation.

### **Neu: Handbuch Gebäudesystemtechnik – Anwendungen**

Diese Neuerscheinung zum Thema EIB wendet sich an Interessenten und Fachleute, die bereits die Grundlagen der Gebäudesystemtechnik auf Basis des EIB kennen, wie sie durch das „Handbuch Gebäudesystemtechnik – Grundlagen“ vermittelt werden. Anhand ausgewählter Beispiele repräsentativer EIB-Anlagen wird gezeigt, wie flexibel, anpassungsfähig, energiesparend, übersichtlich und installationsfreundlich das EIB-System ist. Elektrohandwerker, Planer, Großhändler, Anwender und Betreiber erhalten jetzt die praxisgerechten Aussagen zu Funktionsabläufen, Verknüpfungen, Adressen sowie Empfehlungen zur Parametrierung. Die beschriebenen EIB-Installationen aus allen Hochbaubereichen sollen dazu anregen, ähnliche Anlagen entsprechend zu planen und zu realisieren. Das Handbuch enthält Beispiele zu:

- Beleuchtungssteuerungen
- Jalousie-, Rolladen- und Markisensteuerungen
- Heizungs-, Klima- und Lüftungsregelungen
- Lastmanagement
- Überwachen, Anzeigen, Melden und Bedienen
- Sonderanwendungen

In deutscher Sprache kann das Buch zum Preis von DM 28,- zzgl. MwSt., Verpackungs- und Versandkosten bestellt werden bei:

Wirtschaftsförderungsgesellschaft der Elektrohandwerke m.b.H.  
Lilienthalallee 4  
D-60487 Frankfurt am Main  
Tel.: 0049-(0)69-247747-0  
Fax: 0049-(0)69-247747-19

Die englische Ausgabe kann bestellt werden bei:

EIBA Brüssel  
Av. de la Tanche 5  
B-1160 Brüssel  
Tel.: 0032-2-6755020  
Fax: 0032-2-6755028

Eine französische Ausgabe ist in Vorbereitung.

### **Nouveau : Manuel Gestion technique du bâtiment – Applications**

Cette nouvelle parution sur l'EIB s'adresse aux personnes intéressées et aux spécialistes déjà familiarisés avec les bases de la gestion technique du bâtiment sur la base du bus EIB présentées dans le manuel des notions de base de même titre. Il y est présenté à l'appui d'exemples choisis d'installations EIB représentatives combien le système EIB est flexible, adaptable, économique en énergie, transparent et convivial au montage. Les électriciens, bureaux d'étude, grossistes, utilisateurs et exploitants y trouveront des réponses pratiques aux questions portant sur les cycles de fonctionnement, liaisons, adresses, ainsi que des conseils de paramétrage. Les installations décrites, choisies à dessein dans différents domaines, ont pour objectif de servir d'aide lors de la planification et de la réalisation d'installations du même type. Le manuel comprend des exemples portant sur :

- commandes d'éclairage
- commandes de persiennes, volets roulants et stores
- régulations du chauffage, de la climatisation et de la ventilation
- gestion de la charge
- surveillance, visualisation, signalisation et conduite
- applications spéciales

Le livre est disponible en allemand au prix de 28,- DM, TVA, emballage et port en sus chez :

Wirtschaftsförderungsgesellschaft der Elektrohandwerke m.b.H.  
Lilienthalallee 4  
D-60487 Frankfurt am Main  
Tél. : 0049-(0)69-247747-0  
Fax : 0049-(0)69-247747-19

La version anglaise peut être commandée auprès de EIBA Bruxelles

Av. de la Tanche 5  
B-1160 Bruxelles  
Tel.: 0032-2-6755020  
Fax: 0032-2-6755028

Une version en français est en préparation.

